

MORFOLOGÍA VERBAL DE LA LENGUA BRIBRI

Carla Victoria Jara Murillo

Resumen

En este artículo se describe el sistema verbal bribri y su morfotáctica en relación con una serie de sufijos que aparecen en las palabras verbales expresando diversos significados direccionales y aspectuales.

Palabras clave: lengua bribri, morfología verbal, verbo, direccionales, aspecto verbal, morfotáctica.

Abstract

This article describes the Bribri verbal system and its morphotactics in regards to a set of suffixes which appear in verbal words expressing various directional and aspectual meanings.

Key words: Bribri language, verbal morphology, verbs, directionals, verbal aspect, morphotactics.

1. Introducción

El bribri, lengua de la estirpe chibchense (Constenla Umaña 1991), es hablado en Costa Rica por el 54,7% de los 12.785 bribris que habitan en territorios indígenas, según el Censo Nacional de Costa Rica 2011 (INEC 2013). Posee tres dialectos a los que se les ha llamado tradicionalmente Coroma (en la región occidental de la cordillera de Talamanca), Amubre (en la región oriental de la misma cordillera) y Salitre (en la zona del Pacífico Sur) (Jara Murillo 2004). El presente trabajo está basado en datos del dialecto de Coroma.

La descripción más completa de la lengua se encuentra en el *Curso Básico de Bribri* (Constenla Umaña, Elizondo Figueroa y Pereira Mora 1998), obra en la cual, sin embargo, los temas gramaticales no se presentan de manera unificada, sino distribuidos a lo largo de las 17 lecciones de que se compone el curso. Una descripción previa se encuentra en Constenla Umaña y Margery Peña (1978 y 1979), también en formato de

* Universidad de Costa Rica

<carla.jara@ucr.ac.cr>

Recepción: 09/05/2014- Aceptación: 04/06/2014

curso; sin embargo, Constenla Umaña –que fue quien redactó todos los aspectos morfo-sintácticos de la lengua– reelaboró y completó este material para su obra colectiva de 1998, por lo cual no tomaré en cuenta esa obra anterior. En lo sucesivo, las referencias a Constenla Umaña, Elizondo Figueroa y Pereira Mora 1998 se harán mediante la sigla **CBB**.

A partir de mis propias investigaciones sobre la lengua y la tradición oral bribri, y en comparación con la descripción de Constenla Umaña en las obras citadas, en Jara Murillo 1995 propuse un marco discursivo para el estudio del sistema verbal bribri. Desde entonces he venido recolectando sufijos verbales del bribri (casi todos ellos se describen también en CBB, v. 7.1) con el fin de determinar eventualmente su funcionamiento. En este trabajo pretendo abordar esa tarea: sistematizar y ejemplificar el uso de un conjunto de sufijos diereccionales y aspectuales del bribri, para lo cual intentaré una nueva esquematización del sistema verbal con base en los dos ejes que, desde mi punto de vista, conforman las distinciones esenciales de este sistema: la aspectual y la diatética. Finalmente pretendo también relacionar algunas cuestiones sobre el uso de estos sufijos con aspectos más generales de la cultura y la visión de mundo.

Ya que mis investigaciones sobre el bribri se basan en el dialecto de Coroma, hay algunas diferencias, sobre todo en lo fonético, pero también a veces en lo morfológico, con respecto a las descripciones de Constenla Umaña, quien trabajó principalmente con el dialecto de Amubre.

2. Ejes categoriales de la flexión verbal bribri (polaridad afirmativa)

En primer lugar, para tener un panorama más claro del funcionamiento del verbo bribri, se debe partir de la incidencia que tiene la polaridad en la morfosintaxis de esta lengua. La morfología verbal varía sustancialmente dependiendo de si la oración es afirmativa o negativa. En este apartado y en el siguiente me referiré exclusivamente al sistema verbal correspondiente a la polaridad afirmativa y en el apartado 4 indicaré los casos en que la polaridad incide en la morfología verbal.

Como ya anticipé, hay en este sistema dos distinciones principales: la aspectual y la diatética. La categoría aspectual presenta las opciones formales de aspecto imperfectivo y aspecto perfectivo. La categoría diatética presenta las opciones formales de voz activa y voz media. Se puede establecer, a partir de ambos ejes, la siguiente matriz (en cada cuadro se indican las opciones formales correspondientes a cada par ordenado):

Tabla 1. Ejes categoriales del sistema verbal bribri

ASPECTO → VOZ↓	IMPERFECTIVO	PERFECTIVO
ACTIVA	infinitivo imperfecto	perfecto reciente perfecto remoto
MEDIA	infinitivo imperfecto	perfecto reciente perfecto remoto

De acuerdo con este esquema, la flexión verbal básica se distribuye en los siguientes pares ordenados: AI (activo imperfectivo), AP (activo perfectivo), MI (medio imperfectivo) y MP (medio perfectivo).

Antes de describir las formas que integran cada par, es necesario indicar que el bribri es una lengua de casos Ergativo-Absolutivo, de orden rígido A-V (Jara Murillo 2002), y distingue estrictamente entre verbos transitivos e intransitivos, que se conjugan de manera diferente en algunas de las formas verbales. Además, existen dos conjugaciones: la oral, con vocal temática (VT) *ö*, y la nasal, con VT *ũ* (CBB: 16).¹

Las formas verbales no manifiestan categoría de persona y la marcación de número es limitada: se da por ejemplo cuando el absoluto de un verbo intransitivo es 3P (*ie'pa* 'ellos') y aparece reducido en *i* (cp. CBB: 53). En las glosas he utilizado convencionalmente la forma en español correspondiente a 3S.

En la presentación de los datos se sigue la escritura práctica del bribri (Wilson 1982, Constenla Umaña 1992), con la modificación propuesta en Jara Murillo y García Segura (2009) que consiste en indicar la nasalidad vocálica mediante tilde sobre la vocal (e.g. *ã*), en lugar su tradicional subrayado (e.g. *a*).

Por las implicaciones que tiene para la morfología verbal, es importante destacar que el bribri es una lengua tonal. En el dialecto de Coroma se distinguen tres tonos: el tono bajo no se marca en la ortografía, el tono alto se indica con el signo de acento grave (`) y el tono descendente se indica con el signo de acento agudo (´).

2.1. El par Activo-Imperfectivo (AI)

La Tabla 2 muestra la conjugación activa imperfectiva de cuatro verbos: transitivo oral, transitivo nasal, intransitivo oral e intransitivo nasal (VT = vocal temática):

Tabla 2. Ejemplos de la conjugación AI

<i>Conjugación</i>	<i>Infinitivo</i>	<i>Imperfecto</i>
<i>Transitiva Oral</i> VT: - ö	yök 'beber'	(i) yè '(lo) bebe, (lo) bebía'
<i>Transitiva Nasal</i> VT: - ũ	ñũk 'comer' ²	(i) ñè '(lo) come, (lo) comía'
<i>Intransitiva Oral</i> VT: - ö	tsök 'cantar'	(ie') tsò 'canta, cantaba'
<i>Intransitiva Nasal</i> VT: - ũ	inũk 'jugar'	(ie') inũ 'juega, jugaba'

Por ser el absolutivo de mención obligatoria, en la Tabla 2 se indica con **i** 'pronombre reducido de 3S' el absolutivo de los verbos transitivos (*lo* en la glosa) y con **ie'** 'pronombre completo de 3S', el absolutivo de los intransitivos.

2.1.1. Infinitivo activo

Estructura morfológica: Se caracteriza por el sufijo **-k**.

Tabla 3. Estructura morfológica y ejemplos del infinitivo activo

RADICAL ACTIVO +	VT - ö +	sufijo -k	yök 'beber' (trans.) tsök 'cantar' (intr.)	Verbo oral
	VT - ũ +		ñũk 'comer' (trans.) inũk 'jugar' (intr.)	Verbo nasal

2.1.2. Imperfecto activo

Estructura morfológica: varía dependiendo de la conjugación y de la transitividad del verbo. Se caracteriza por el tono alto en el marcador (ya sea el sufijo: **-è** / **-è̃**, o la vocal temática: **-ö** / **-ũ**):

Tabla 4. Estructura morfológica y ejemplos del imperfecto activo

RADICAL ACTIVO +	sufijo -è	(i) yè '(lo) bebe, (lo) bebía'	Verbo transitivo oral
	sufijo -è̃	(i) ñè̃ '(lo) come, (lo) comía'	Verbo transitivo nasal
	VT -ò̃	(ie') tsò̃ 'canta, cantaba'	Verbo intransitivo oral
	VT -ù̃	(ie') inù̃ 'juega, jugaba'	Verbo intransitivo nasal

Los verbos cuyo radical activo termina en vocal insertan una *-w-* entre el radical y el sufijo, por ejemplo: el imperfecto activo de **sáũk** 'ver' es (i) **sáwè̃**, que se compone de: **sá̃** (radical) + **w** epentética + **-è̃** (sufijo de imperfecto activo de verbo transitivo) '(lo) ve, (lo) veía'.

2.2. El par Activo-Perfectivo (AP)

En el eje perfectivo (tanto activo como pasivo), el bribri distingue dos lapsos en el pasado: el perfecto reciente (rec.) se refiere a un evento pasado y acabado que se ubica desde el momento del habla hasta el fin del día de ayer; el perfecto remoto (rem.) se refiere a un evento pasado y acabado que se ubica desde el día de ayer hacia atrás. En el par AP, esta distinción es fundamental porque el radical varía: el perfecto reciente se forma con el radical activo, mientras que el perfecto remoto se forma con una variante del radical, que en algunos casos implica supletivismo.

2.2.1. Perfecto reciente activo

Estructura morfológica: se caracteriza por el sufijo **-é** / **-é̃**, sin distinción de la transitividad del verbo:

Tabla 5. Estructura morfológica y ejemplos del perfecto reciente activo

RADICAL ACTIVO +	sufijo -é	(i) yé '(lo) bebió' (rec.) (ie') tsé 'cantó' (rec.)	Verbo oral
	sufijo -é̃	(i) ñé̃ '(lo) comió' (rec.) (ie') iné̃ 'jugó' (rec.)	Verbo nasal

2.2.2. Perfecto remoto activo

Para Constenla Umaña, la forma del radical que debe tomarse como base para la conjugación es la que aparece en el perfecto remoto activo, categoría a la que

denomina “perfecto improspectivo”: “El perfecto improspectivo afirmativo activo es especialmente importante en el estudio de la conjugación bribri, pues es la única forma a partir de la que se puede predecir la formación de todas las demás (con la excepción de los verbos que presentan supletivismo (...))” (CBB: 15).

A partir de una reelaboración de la descripción que había hecho en Constenla Umaña y Margery Peña (1978, 1979), Constenla agrupa los verbos bribris en 11 clases (CBB: 16-7), tomando como único radical el que se obtiene del perfecto remoto (o *improspectivo*, según su terminología). Como toda la voz media se conjuga a partir de esta forma del radical, aquí se le denominará RADICAL MEDIO (el signo < ‘ > representa una consonante oclusiva glotal /ʔ/).

Tabla 6. Las 11 clases de radicales según el perfecto remoto activo (Basado en CBB: 16-7)

RADICAL MEDIO	terminado en a’	(i) ya’ '(lo) bebió' (rem.)	de yòk beber	Verbo oral
	terminado en ë’	(ie’) tsë’ 'cantó' (rem.)	de tsòk cantar	
	terminado en i’	(i) pàli’ '(lo)remojó' (rem.)	de pàlòk remojar	
	terminado en ò’	(i) yulò’ '(lo)buscó' (rem.)	de yulòk buscar	
	terminado en C o supletivo	(i) òrits’ '(lo)leyó' (rem.) (i) yë’ '(lo)dijo' (rem.)	de òritsòk leer de chòk decir	Verbo nasal
	terminado en ã’	(i) ñã’ '(lo)comió' (rem.)	de ñùk comer	
	terminado en ë’	(ie’) éñë’ 'descansó' (rem.)	de éñùk descansar	
	terminado en ï’	(ie’) inï’ 'jugó' (rem.)	de inùk jugar	
	terminado en ù’	(ie’) kùlù’ 'gritó' (rem.)	de kùlùk gritar	
	terminado en ò’	(i) ò’ '(lo)hizo' (rem.)	de ùk hacer	
	terminado en ǎ’	(i) tó’ '(lo)compró' (rem.)	de táùk comprar	

Se desprende de los ejemplos en la Tabla 6 que el perfecto remoto activo puede tener cualquier vocal (excepto e, o y u) antes de la oclusión glotal final, puede terminar en una consonante distinta a /ʔ/ (aunque estos casos son poco frecuentes), o bien puede incluso ser supletivo con respecto al infinitivo activo. Sin embargo, se puede afirmar que por lo general el perfecto remoto activo termina en oclusión glotal, aunque hay un número considerable de excepciones (cp. Jara Murillo y García Segura 2013: 148).

2.3. El par Medio-Imperfectivo (MI)

Todas las formas de voz media³ se construyen a partir del radical medio, que consiste en la forma del perfecto remoto activo sustituyendo la oclusión glotal final

por un tono alto en la última vocal del radical (en los casos regulares). La Tabla 7 muestra la conjugación media imperfectiva de los mismos cuatro verbos cuyos paradigmas presentamos en la Tabla 2:

Tabla 7. Ejemplos de la conjugación MI

<i>RADICAL MEDIO</i>	<i>Infinitivo Medio</i>	<i>Imperfecto Medio</i>
yà (beber)	yàñũk 'beberse'	(i) yàr 'se bebe, se bebía (algo)'
ñà (comer)	ñàñũk 'comerse'	(i) ñàr 'se come, se comía (algo)'
tsè (cantar)	tsèñũk 'cantarse'	tsèr 'se canta, se cantaba'
inì (jugar)	inìñũk 'jugarse'	inìr 'se juega, se jugaba'

Algunos verbos son intrínsecamente de voz media, es decir, no tienen formas correspondientes en voz activa. Generalmente son verbos de proceso como: **sèñũk** 'vivir', **òñũk** 'caer', **olònũk** 'terminar', **dalèñũk** 'sufrir'. Además, todas las construcciones con formas medias son sintácticamente intransitivas, en el sentido de que nunca un argumento en ellas puede aparecer marcado como ergativo. Semánticamente pueden presentar agentes, pero estos deben ser marcados mediante otras posposiciones diferentes a la posposición **tö** 'ergativo'.

Los verbos de voz media se reconocen porque su infinitivo siempre tiene tono alto en la última vocal del radical y tono bajo (no marcado) en la terminación **-nũk**, como se ve en los verbos citados.

La voz media tiene carácter derivativo cuando sirve para crear verbos causativos a partir de verbos medios; por ejemplo, el verbo medio **ulànũk** 'sonar', pierde el sufijo **-n** de voz media para convertirse en **ulàũk** 'hacer sonar o tocar un instrumento musical'. Desde la perspectiva activa, igualmente se puede considerar que un verbo activo inserta **-n** antes de la terminación **-ũk** para crear un verbo medio: **shkèũk** 'saludar' vs. **shkèñũk** 'despertar'.

2.3.1. Infinitivo medio

Estructura morfológica: se caracteriza por terminar en **-nũk**, que se compone de: **-n** / **-r⁴** 'sufijo de voz media' + **ũ** <VT nasal> + **-k** 'sufijo de infinitivo'.

Tabla 8. Estructura morfológica y ejemplos del infinitivo medio

RADICAL MEDIO +	sufijos -n-ũ-k	yànũk 'beberse' tsènũk 'cantarse' ñãñũk 'comerse' inĩnũk 'jugarse'
-----------------	-----------------------	---

2.3.2. Imperfecto medio

Estructura morfológica: se caracteriza por terminar en **-r** (v. nota 4):

Tabla 9. Estructura morfológica y ejemplos del imperfecto medio

RADICAL MEDIO +	sufijo -r	(i) yàr 'se bebe, se bebía (algo)' tsèr 'se canta, se cantaba' (i) ñàr 'se come, se comía (algo)' inĩr 'se juega, se jugaba'
-----------------	------------------	---

2.4. El par Medio-Perfectivo (MP)

La misma división temporal que se da en el perfectivo de voz activa opera en el perfectivo de voz media. Sin embargo, en el dialecto de Coroma se viene dando una neutralización entre ambos tiempos a favor de la forma del remoto; el reciente, sin embargo, se conserva en algunas expresiones formulaicas, como el saludo (v. ejemplo 1 abajo).

2.4.1. Perfecto reciente medio

Estructura morfológica: Se caracteriza por la terminación **-nã**, que se compone de **-n** 'voz media' y **-ã** 'sufijo de perfecto reciente medio'.

Tabla 10. Estructura morfológica y ejemplos del perfecto reciente medio

RADICAL MEDIO +	sufijos -n -ã	(i) yànã 'se bebió (algo)' (rec.) tsènã 'se cantó' (rec.) (i) ñãñã 'se comió (algo)' (rec.) inĩnã 'se jugó' (rec.)
-----------------	----------------------	---

Como se mencionó, en Coroma esta forma es casi inexistente, pero se conserva por ejemplo en el saludo formal, con el verbo de voz media **shkènũk** 'despertar, amanecer una persona':

- 1) Ìs be' **shkènã**?
 cómo 2S despertar.VM.PRC
 '¿Cómo amaneció usted?'

Es natural que se mantenga en este caso la forma de perfecto reciente puesto que siempre que se utilice se hará referencia a un evento completo ubicado en el mismo día en que se enuncia.

2.4.2. *Perfecto remoto medio*

Estructura morfológica: Se caracteriza por la terminación **-nẽ**, que se compone de **-n** 'voz media' y **-ẽ** 'sufijo de perfecto remoto medio'.

Tabla 11. Estructura morfológica y ejemplos del perfecto remoto medio

RADICAL MEDIO +	sufijos -n -ẽ	(i) yànẽ 'se bebió (algo)' (rem.) tsènẽ 'se cantó' (rem.) (i) ñãñẽ 'se comió (algo)' (rem.) inĩnẽ 'se jugó' (rem.)
-----------------	----------------------	---

La neutralización que se da en el bribri de Coroma entre los perfectos reciente y remoto a favor de la forma del remoto alcanza incluso a veces al imperfecto medio; por ejemplo, la expresión que se utiliza para felicitar a alguien o mostrar complacencia por algo bueno que ha sucedido se construye con el verbo de voz media **tsènũk**⁵ 'sentir' conjugado en perfecto remoto medio:

- 2) Ye' **tsènẽ** bua'ẽ.
 1S sentirse.VM.PRM bien.INT'
 Literalmente: 'Me siento muy bien'.
 Expresión cortés: 'Te felicito'. (*Ye' **tsẽr** bua'ẽ.)

Hasta aquí se han descrito las 8 formas básicas del paradigma verbal bribri, que corresponden a las categorías de voz (activa y media), aspecto (perfectivo e imperfectivo) y tiempo pasado (reciente y remoto). Todas las demás categorías verbales

se expresan por medio de sufijos que se anexan a las formas básicas y otras que se expresan por medio de construcciones analíticas.

3. Modo y modalidad

En términos de la distinción más básica en la categoría de modo, esto es, entre modo realis e irrealis (Comrie 1985, Payne 1997), las formas verbales presentadas en los anteriores apartados son realis y como tales constituyen el paradigma del modo indicativo. Cabe agregar en este punto que el bribri presenta ergatividad dividida entre el modo realis y el irrealis. En construcciones indicativas afirmativas, la marcación del ergativo en oración transitiva es general (aunque pareciera que en los jóvenes se está perdiendo); sin embargo, en construcciones irrealis no se admite la marcación, por ejemplo:

- 3) Be' i chè...
 2S 3S decir.IMP
 '¡Si usted lo dice...!' (implica que puede o no ser cierto)

La oración indicativa correspondiente sería:

- 4) Be' tō i chè.
 1S ERG 3S decir.IMP
 'Usted lo dice'.

Aquí vamos a seguir la distinción que se ha hecho en estudios sobre el modo (cp. e.g. Palmer 2001) entre modo como categoría morfológica que se manifiesta en el verbo y modalidad como la expresión del modo por medio de otros mecanismos. En este apartado se presentan los modos imperativo, desiderativo y potencial, y se describen los mecanismos utilizados para expresar las modalidades deóntica (u obligativa) e interrogativa.

3.1. Modo imperativo

Estructura morfológica: Se caracteriza por el tono descendente en la VT:

Tabla 12. Estructura morfológica y ejemplos del modo imperativo

RADICAL ACTIVO +	VT - ó	(i) yó ' <i>beba(lo)</i> ' (trans.) (ba) tsó ' <i>cante</i> ' (intr.)	Verbo oral
	VT - ú	(i) ñú ' <i>coma(lo)</i> ' (trans.) (ba) inú ' <i>juegue</i> ' (intr.)	Verbo nasal

Estas formas se utilizan indistintamente con 2S o 2P: **ba⁶ inú** 'juegue (ud.)'; **a' inú** 'jueguen (uds.)'. La mención del absolutivo (indicado entre paréntesis en los ejemplos de la Tabla 12) es obligatoria.

3.2. Modo desiderativo

Estructura morfológica: se caracteriza por el sufijo -**ák**, anexado al radical:

Tabla 13. Estructura morfológica y ejemplos del modo desiderativo

RADICAL ACTIVO +	sufijo - ák	(i) yák ' <i>quiere beber(lo)</i> ' (trans.) (ie') tsák ' <i>quiere cantar</i> ' (intr.)	Verbo oral
		(i) ñák ' <i>quiere comer(lo)</i> ' (trans.) (ie') inák ' <i>quiere jugar</i> ' (intr.)	Verbo nasal

3.3. Modo potencial

Estructura morfológica: Se caracteriza por el sufijo -**mĩ**, anexado al imperfecto:

Tabla 14. Estructura morfológica y ejemplos del modo potencial

IMPERFECTO +	sufijo - mĩ	(i) yèmĩ ' <i>puede beber(lo)</i> ' (trans.) (i) yàrmĩ ' <i>se puede beber (algo)</i> ' tsòmĩ ' <i>puede cantar</i> ' (intr.) tsèrmĩ ' <i>se puede cantar</i> '	Verbo oral
		(i) ñèmĩ ' <i>puede comer(lo)</i> ' (trans.) (i) ñàrmĩ ' <i>se puede comer (algo)</i> ' inùmĩ ' <i>puede jugar</i> ' (intr.) inìrmĩ ' <i>se puede jugar</i> '	Verbo nasal

El sufijo **-mĩ** expresa fundamentalmente modo potencial pero también un futuro mediato al cual se denomina por la misma razón “futuro potencial” (v. 5.2.2).

El imperfecto de voz media también expresa el modo potencial cuando el participante involucrado se marca como dativo mediante la posposición **ã** 'para'. Ejemplos:

5) **Inĩr** bua' bola i' wa. (Uso indicativo)
 jugar.VM.IMP bien bola DEM INSTR
 'Se **juega** bien con esta bola'.

6) **Ye' ã inĩr** bola' i' wa. (Uso potencial)
 1S DAT jugar.VM.IMP bola DEM INSTR
 'Yo **puedo jugar** con esta bola'.
 Literalmente: 'Para mí (es posible) jugar con esta bola'.

3.4. Modalidad deóntica

Se construye como una perífrasis formada por el modal invariable **kówötã'** 'deber' (DEON) + infinitivo. Ejemplos:

7) Ye' **kówötã'** ye' amĩ **kímũk**.
 1S DEON 1S madre ayudar.INF
 'Debo ayudar a mi madre'.

8) E' **kówötã'** yànũk ññẽ.
 DEM DEON beber.VM.INF hoy
 'Eso debe beberse hoy'.

3.5 Modalidad interrogativa

Las preguntas totales se indican mediante entonación y las parciales mediante pronombres y adverbios interrogativos (véanse los ejemplos 1, 10, 25 y 28).

4. Polaridad negativa

El bribri posee palabras distintas para la negación oracional (**kẽ** NEG) y para la negación independiente (**áũ** 'no'). En las oraciones copulativas, con la forma invariable **dör**, no incide la polaridad:

- 9) Ye' **dör** ẽ' yawökbla.
 1S COP estudiante.
 'Yo soy estudiante'.
- 10) Be' **dör** ẽ' yawökbla?
 2S COP estudiante
 '¿Ud. es estudiante?'
- 11) **Áù**, ye' **kè** **dör** ẽ' yawökbla.
 no 1S NEG COP estudiante
 'No, yo **no** soy estudiante'.

4.1. El estativo / existencial *tso* 'afirmativo' / *kũ* 'negativo'

El verbo estativo / existencial **tso** 'estar, haber' tiene la forma negativa **kũ**:

- | | | |
|--|-----|--|
| 12) Ye' tso ' dawèie.
1S EST enfermo
'Yo estoy enfermo'. | vs. | Ye' kè kũ dawèie.
1S NEG EST.NEG enfermo
'Yo no estoy enfermo'. |
| 13) Pë' tso ' ù ã.
gente EST casa LOC
'Hay gente en la casa'. | vs. | Pë' kè kũ ù ã.
gente NEG EST.NEG casa LOC
'No hay gente en la casa'. |

4.2. El imperfecto de futuro inmediato y de aspecto durativo *-ke* 'afirmativo' / *-kũ* 'negativo'

Al imperfecto se anexa el sufijo **-ke** en oración afirmativa para expresar un futuro inmediato (v. 5.2.1) o bien aspecto durativo o habitual (v. 6.2); en oración negativa le corresponde la forma **-kũ**:

- | | | |
|---|-----|---|
| 14) Ie' tsòke
3S cantar.IMP.FUT/DUR
'Él va a cantar' / 'suele cantar'.
'Él solía cantar' / 'cantaba'. | vs. | Ie' kè tsòkũ
3S NEG cantar.IMP.FUT/DUR.NEG
'Él no va a cantar / no suele cantar'.
'Él no solía cantar / no cantaba'. |
|---|-----|---|

4.3. El futuro potencial *-mĩ* 'afirmativo' / *-ppa* 'negativo'

Estos sufijos se anexan también al imperfecto:

- 15) E' ã ye' ièmīkā o ye' kè ièppakā.
 DEM LOC 1S echar.IMP.FUT/POT.SUF o 1S NEG echar.FUT/POT.NEG.SUF
 'Podré echar (algo)' o 'no podré echar (nada)'.

En oración afirmativa, la potencialidad implica la ubicación en el futuro, por lo que tales oraciones pueden interpretarse en los dos sentidos; sin embargo, cuando se usa con el verbo **mīk** 'ir' el sufijo **-ppa** solamente indica futuro:

- 16) Ye' kè mīppa.
 1S NEG ir.IMP.FUT.NEG
 'Yo no iré'. (*Yo no podré ir.)

Como se verá en 5.2.2, algunas veces el sufijo **-ppa** aparece en oraciones afirmativas.

4.4. El perfecto en oración negativa

La polaridad negativa tiene su más fuerte incidencia en el eje perfectivo, ya que exige el uso del perfecto de voz media, lo cual a su vez, determina la sintaxis de la oración: en la oración perfectiva negativa, el participante que sería marcado como ergativo en la voz activa se debe marcar con una posposición diferente, **wā**, a la que se ha denominado de agentivo (AG):

- 17) Ie' iné.
 3S jugar.PRC
 'Él jugó (rec.)'.
 vs. Ie> kè inīnē.
 3S NEG jugar.VM.PRM
 'Él no jugó'.
 Ie' inī'.
 3S jugar.PRM
 'Él jugó' (rem.).

- 18) Ie' tō ali' ñé.
 3S ERG yuca comer.PRC
 'Él comió yuca' (rec.).
 vs. Ie> kè wā ali' ñānē.
 3S NEG AG yuca comer.VM.PRM
 'Él no comió yuca'.
 Ie' tō ali' ña'.
 3S ERG yuca comer.PRM
 'Él comió yuca' (rem.).

4.5. Imperativo negativo

Con verbos intransitivos, la oración imperativa negativa se construye con la forma infinitiva del verbo:

- 19) a. Kè ba **tsòk**. 'No cante'.
 b. Kè ba **inùk**. 'No juegue'.

Con verbos transitivos, el verbo adquiere una forma especial, terminada en -à/-ã:

- 20) a. Kè i **yà**. 'No lo beba'.
 b. Kè i **ñã**. 'No lo coma'.

Esta forma verbal pareciera corresponder exclusivamente al imperativo negativo de verbos transitivos, pero es un tema que requiere mayor investigación. En el corpus, se encuentra el siguiente ejemplo:

- 21) ...erë tã **iókã** ièse:
 pero PROG echar.IMPER.SUF entero:
 'pero échelo entero.'

kè kalàtska **tàa**, kè ñó **biàtsã**.
 NEG uña cortar.IMPER-NEG.SUF NEG tripa sacar.IMPER-NEG.SUF
 'no le corte las uñas, no le saque las tripas'.

5. Tiempo: antepresente y futuro

La categoría de tiempo es secundaria con respecto a la voz y a la oposición aspectual imperfectivo / perfectivo. Para el momento estrictamente presente se utiliza el imperfecto. Se ha visto que en el pasado se distinguen dos distancias temporales con respecto al momento del habla, que se expresan en las formas perfectivas reciente y remota. Además, se puede expresar un pasado perfectivo anterior a la situación de habla, pero cuyo efecto o resultado se extiende hasta el momento presente, es decir, un antepresente.⁷ En el futuro también se distinguen dos distancias temporales: inmediata y mediata; en la mediata se distinguen dos modalidades: la potencial y la de certeza.

5.1. Antepresente

Se construye anexando el sufijo **-ule** al radical medio, cuya última vocal adquiere tono descendente. La oración se construye como media:

22) Ye' wā kékēpa e' **tséule**. (tsök (transitivo) 'escuchar')⁸
 1S AG mayor.PL DEM escuchar.VM.ANT
 'Yo se lo he escuchado a los mayores'.

23) Kè ye' wā i **ichákiule**. (ichákök 'preguntar')
 NEG 1S AG 3S preguntar.VM.ANT
 'Yo no lo he preguntado'.

5.2. Futuro

5.2.1. Futuro inmediato

Se construye anexando al imperfecto el sufijo **-ke** (que también puede indicar aspecto durativo o habitual, como se vio en 4.2; volveré al aspecto durativo en 6.2):

24) Ie' **tsöke**
 3S cantar.IMP.FUT
 'Él va a cantar (pronto)'.

Según el contexto, alternativamente puede significar 'él suele cantar' o 'solía cantar'; sin embargo, cuando se enuncia de forma aislada, la interpretación preferida es el futuro inmediato.

5.2.2. Futuro potencial

Como se dijo en 3.3, el sufijo **-mī** expresa simultáneamente modo potencial y tiempo futuro. Se une al imperfecto y aparece en oraciones de polaridad afirmativa. Su contraparte en oraciones negativas es el sufijo **-ppa** (v. 4.3), aunque no exclusivamente, como se ve en el ejemplo 26:

25) Yi kī be' **kiàrmī**?
 quién EXP 2S querer.VM.IMP.FUT/POT
 '¿Quién te va a querer?' / '¿Quién te puede querer?'

- 26) Se' añi **sūwèppa**.
 1P REC ver.IMP.FUT
 'Nos veremos'.

Dada la existencia de otro sufijo **-mĩ**, que expresa aspecto incoativo, a menudo el análisis esta forma resulta problemático. En la sección 7.3.1 me referiré ampliamente a todos los posibles valores de **-mĩ**.

5.2.3. Futuro de seguridad

Una tercera forma de futuro, a la que Constenla llama “imperfecto futuro de certidumbre” (CBB: 84-5), se construye anexando al imperfecto el sufijo **-dà** ([rà] entre vocales, v. nota 4), que resulta de la gramaticalización del verbo **dòk** 'llegar' (cp. Jara Murillo 1995: 23, 28):

- 27) Ie' **dawòràwā** (dawòkwā 'morir')
 3S morir.IMP.FUT.SUF
 'Él morirá'.

6. Aspectos progresivo y durativo/habitual

6.1. Aspecto progresivo

Se dan dos construcciones perifrásticas para expresar el aspecto progresivo. Una se construye con el estativo **tso'** (imperfecto afirmativo) / **kũ** (imperfecto negativo) / **bák** (perfecto) y el infinitivo del verbo:

- 28) Ì **wámblok** be' **tso'**?
 qué hacer.INF 2S EST
 '¿Qué estás haciendo?'
- 29) Ye' **tso'** ayéjkuö **òritsök**.
 1S EST libro leer.INF
 'Estoy leyendo un libro'.

Nótese que en estas construcciones, cada verbo (**tso'**, **wámblok**, **òritsök**) tiene su respectivo absoluto; por ello no hay marcación ergativa. La otra construcción, que se forma con el imperfecto seguido de un auxiliar de posición (AP), sí se codifica como transitiva:

- 30) Ye' tō ayéjkuō òritsè tchër.
 1S ERG libro leer.IMP sentado.AP
 'Estoy (sentado) leyendo un libro'.

El bribri tiene una abundante serie de auxiliares de posición que sustituyen a **tso'** en oraciones afirmativas imperfectivas, pero lo acompañan en oraciones negativas imperfectivas y perfectivas (CBB: 67-8; Jara Murillo y García Segura 2013: 102-7, 142-3):

- 31) Ye' tchër ayéjkuō òritsök.
 1S sentado.AP libro leer.INF
 'Estoy (sentado) leyendo un libro'.

- 32) Ye' kè bák tchër ayéjkuō òritsök.
 1S NEG EST.PRM sentado.AP libro leer.INF
 'No estuve (sentado) leyendo un libro'.

Los verbos de voz media expresan el aspecto progresivo mediante la forma compuesta por el imperfecto medio y el sufijo de aspecto durativo **-ke** (afirmativo) / **-kū** (negativo):

- | | |
|---|---|
| 33) a) Blo' yàrkē.
chicha beber.VM.IMP.DUR
'Se está bebiendo chicha'. | b) Kè blo' yàrkū.
NEG chicha beber.VM.IMP.DUR-NEG
'No se está bebiendo chicha'. |
|---|---|

6.2. Aspecto durativo/habitual

Ya se ha mencionado (v. 4.2) que el aspecto durativo/habitual se expresa uniendo al imperfecto el sufijo **-ke** en oración afirmativa y **-kū** en oración negativa. La forma resultante se interpreta de acuerdo con el contexto como futuro inmediato o como aspecto durativo o habitual.

- 34) Ye' kănèbalòke.
 1S trabajar.IMP.FUT/DUT
 'Yo voy a trabajar (próximamente)'. O:
 'Yo suelo trabajar / solía trabajar / trabajaba'.

35) Ye' tō i ñêke.

1S ERG 3S comer.IMP.FUT/DUR

'Yo voy a comerlo (próximamente)'. O

'Yo suelo comerlo / solía comerlo / lo comía'.

El sufijo **-ke** aparece en el discurso con una frecuencia mucho más alta de lo que puede esperarse de su caracterización como marcador de duratividad, habitualidad o futuro inmediato, hecho que se señala en Jara Murillo (1995: 21). En el texto narrativo ahí analizado, “todas las formas imperfectivas de los verbos indefinidos [de voz media] aparecen con el sufijo *-ke*, descrito como marcador de habitual (Constenla y Margery 1978). En el texto este sufijo codifica todas las situaciones durativas en presente o pasado, sean habituales o no”.

Probablemente por esa razón, en CBB (p. 82 y ss.) se abandonó la denominación de “habitual” y se reanalizó el aspecto imperfectivo como expresado mediante una forma básica, llamada “imperfecto primero”, y una forma derivada mediante el sufijo **-ke/-kū** (en voz activa) y **-r-ke/-r-kū** (en voz media), a la que se denominó “imperfecto segundo”.

En el presente artículo se denomina “imperfecto” a la forma básica y el sufijo **-ke/-kū** se etiquetará en las glosas de los ejemplos, según su valor, como durativo (DUR), habitual (HAB) o futuro (FUT).

7. Más allá de la flexión básica: complejidad morfológica del verbo bribri

Señala Payne (1997: 244) que: “there is often a synchronic and/or historical connection between aspect marking and location/direction marking (...)”. Probablemente debido a estas conexiones, la estructura morfológica verbal en lenguas que combinan este tipo de elementos resulta sumamente compleja. Esta situación se da con el verbo bribri, que puede anexar al radical verbal, además de las flexiones y sufijos ya descritos como elementos de la conjugación básica, un sufijo de la serie de sufijos direccionales y después de este, uno o más sufijos de valor aspectual. En este apartado se dará cuenta de estas dos series de sufijos verbales, de distinto alcance semántico según el radical al que se afijan, pero estrechamente interrelacionadas.

7.1. Descripción de sufijos direccionales y aspectuales en el CBB

A lo largo de las lecciones del CBB (Constenla Umaña *et al.* 1998), se introducen, en diversos apartados, sufijos direccionales y aspectuales. En las Tablas 15 y 16 se ofrece un resumen de las descripciones que aparecen en esa obra.

Tabla 15. Sufijos direccionales que aparecen descritos en CBB

FORMA	SIGNIFICADO	Variaciones	Ubicación en CBB (pág.)
-kã	movimiento ascendente, de kã 'lugar'	-	27
-shka	sin determinar por ser muy poco frecuente, del verbo shkók ⁹ 'caminar' (perfecto: shka)	-	27
-wa	movimiento descendente; denotación de afectación total del absolutivo	-alor con absolutivo plural cuando este no lleva marca de plural	27-28
-wã	movimiento de penetración con valor aspectual puntual	-ulur con absolutivo plural cuando este no lleva marca de plural	27-28
-stsã	movimiento de separación	-ulur con absolutivo plural cuando este no lleva marca de plural	130
-dë (-rë)	movimiento que llega hasta determinado punto, del verbo dók 'llegar' (perfecto: dë).	toma las formas correspondientes a la conjugación de dók	27, 130
-a	movimiento de caída, del verbo ók 'dejar caer' (perfecto: a)	toma las formas correspondientes a la conjugación de ók ; -ã en voz media	118

Tabla 16. Sufijos aspectuales que aparecen descritos en CBB

FORMA	SIGNIFICADO	Ubicación en CBB (pág.)
-mĩ	incoativo	47
-në	iterativo (dialecto del oeste)	47
-mãlë	iterativo (dialecto del este)	119
-tke	anticipativo: 'ya'	85
-ĩã	pertinencia actual: 'ya no' (oración negativa) 'todavía' (oración afirmativa)	85

Mi propia recolección de sufijos verbales fue hecha a partir de un amplio corpus de textos bribris que aparecen en Jara Murillo 1993 (narraciones) y en Jara Murillo

y García Segura 2008 (entrevistas). Estos textos representan fundamentalmente el dialecto de Coroma (para Constenla, el “habla del oeste del Valle de Talamanca”); por ello, como se señaló en la introducción, mis datos no coinciden siempre con los de Constenla ni la descripción de los sufijos direccionales y aspectuales que presento a continuación es idéntica. En la determinación de los sufijos que aquí se describen y sus valores semánticos fue fundamental la colaboración de Alí García Segura, hablante del bribri de Coroma.¹⁰

7.2. Morfemas obligatorios y opcionales en la palabra verbal

En la Tabla 17 se propone la estructura de la palabra verbal bribri en su grado máximo de complejidad, esto es, con morfemas en cinco posiciones, de las cuales las dos primeras son obligatorias y las tres siguientes opcionales.¹¹ Las posiciones son:

1° RADICAL

2° FLEXIÓN BÁSICA (ejes activo/medio e imperfectivo/perfectivo) (Grupo 1)

3° TAM BÁSICO: tiempo, aspecto y modo básicos (Grupo 2)

4° SUFIJOS DIRECCIONALES (Grupo 3)

5° SUFIJOS ASPECTUALES de posición final (Grupo 4)

Para la descripción tomaré en cuenta solamente la polaridad afirmativa, ya que los casos específicos de polaridad negativa quedaron descritos en el apartado 4.

En su forma más simple, el verbo consiste en un radical, monomorfológico o no¹², seguido de un morfema del Grupo 1. Opcionalmente las formas verbales pueden presentar un morfema del Grupo 2; el más frecuente de ellos es el sufijo *-ke* 'futuro inmediato / aspecto durativo o habitual'. Todas las formas incluidas en las columnas correspondientes a los grupos 1 y 2 fueron descritas en los apartados precedentes. En las siguientes secciones me referiré a los direccionales (Grupo 3) y a otros sufijos de valor aspectual que aparecen al final de la palabra verbal (Grupo 4).

Tabla 17. Estructura morfológica del verbo bribri

ELEMENTOS OBLIGATORIOS		ELEMENTOS OPCIONALES		
RADICAL	GRUPO 1: FLEXIÓN BÁSICA	GRUPO 2: TAM BÁSICO	GRUPO 3: SUFIJOS DIRECCIONALES / LOCATIVOS	GRUPO 4: SUFIJOS ASPECTUALES
ACTIVO	Infinitivo: VT -k	Imperativo: supresión de -k y tono descendente en VT. Desiderativo: -ák .	-kã 'hacia arriba, encima' (el más específicamente direccional/locativo). -wã 'hacia adentro, hacia abajo' (también aspecto completivo).	-mĩ incoativo 'comenzar a'. -tche demarcativo ¹³ , de pertinencia actual 'ya'. -iã durativo 'todavía'; con NEG: demarcativo negativo 'ya no'. -nē iterativo 'volver a; de nuevo'.
	Imperfecto trans.: -è/-ě Imperfecto intr.: -ò/-ũ (VT)	Futuros: -ke futuro inmediato / aspecto durativo; -mĩ futuro mediato / modo potencial; -dà fut. de seguridad.	-tsã 'hacia afuera, afuera'(aspecto completivo, expansivo). -ãt 'hasta x punto en el tiempo/espacio; fijación' (aspecto completivo).	-tsē 'desde/hasta x punto en el tiempo/espacio' (aspecto completivo).
	Perfecto rec.: -é/-ě		-bitũ 'desde x punto en el tiempo/espacio hacia acá' (aspecto durativo).	Combinaciones: -tche-nē -iã-nē -mĩ-nē
	Perfecto rem.: -V' (<i>et al.</i>)	Antepresente (supresión de - ' y tono descendente en V#): -ule		
MEDIO	infinitivo: -n -ũ -k			
	imperfecto: -r			
	perfecto rec.: -nã			
	perfecto rem.: -nē			

Alcances a la Tabla 17: se ha pretendido incluir en la tabla todos los morfemas que integran o pueden integrar la palabra verbal, pero solo los que atañen a categorías típicamente presentes en el verbo. Hay otros morfemas verbales que no han sido considerados. Como se mencionó en el apartado 2, el verbo bribri no indica la categoría de persona, pero sí, en determinados casos, la de número.

También existe un sufijo enfático **-le** que se une al desiderativo:

- 36) Ye' ē' yawákle.
 1S REFL hacer.DES.ENF
 'Yo realmente quiero prepararme'.

Además, el infinitivo presenta una flexión de finalidad, que consiste en el descenso de la vocal: **kàchök** 'señalar' > **kàchok** 'para señalar', **túnük** 'correr' > **túnök** 'para correr', **shtáük** 'contar' (numéricamente) > **shtáwök** 'para contar' (con respecto a **-w-**, v. 2.1.2); y un sufijo también de finalidad **-nök**, que se une al radical medio: **yök** 'beber' > **yànök** 'para beber', **katök** 'comer' > **katànök** 'para comer' (v. nota 2). En fin, aún es necesario profundizar en el estudio de este tipo de morfemas, así como en el tema de la morfología verbal derivativa.

Los sufijos direccionales (Grupo 3) son excluyentes entre sí; en una determinada palabra verbal solamente aparece uno de ellos. Además, como se verá en las secciones correspondientes, no solo se unen a verbos eventivos, sino también estativos y en estos casos denotan locatividad. Por otra parte, en la Tabla 17 se presentan dos columnas independientes para sufijos direccionales y aspectuales, pero se verá que esta no es una distinción discreta, y los aspectuales (Grupo 4) se combinan en secuencias que conllevan otros valores aspectuales complejos.

Se propone en este artículo que la integración semántica de dirección y aspecto en estos morfemas es reflejo de un elemento cultural más polivalente: la imbricación inseparable de las nociones de tiempo y espacio, que a su vez se refleja en el hecho de que la lengua posee una misma palabra para designar tanto el tiempo como el espacio: la palabra **kõ**, que se pronuncia de esta manera en el dialecto de Coroma, y **ká**, en los dialectos de Amubre y Salitre¹⁴. Retomaré estas consideraciones en las conclusiones de este trabajo.

Para ilustrar la estructura propuesta en la Tabla 17, en la Tabla 18 aparece segmentada la forma verbal más compleja que se encontró en el corpus. Consta de 6 morfemas, uno en cada posición hasta el Grupo 3 y dos en el Grupo 4.

Tabla 18. Máxima complejidad morfológica de la palabra verbal (con radical monomorfemático)

mèkeättchenē 'dejaba establecido'				
ELEMENTOS OBLIGATORIOS		ELEMENTOS OPCIONALES		
RADICAL	GRUPO 1: FLEXIÓN BÁSICA	GRUPO 2: TAM BÁSICO	GRUPO 3: SUFIJO DIRECCIONAL	GRUPO 4: SUFIJOS ASPECTUALES
m (mũk 'dar') trans. nasal	-ë imperfecto trans. nasal	-ke aspecto durativo	-ãt 'hasta x punto' (derivado: mũkãt 'dejar')	-tche 'demarcativo' -nē 'iterativo'

Ejemplo del texto:

- 37) ìes e' **mèkèättchenē** awápa ã.
 DEM.COMP DEM dejar.IMP.DUR.DER.DM.IT médico.PL DAT
 'Así (Sibö) **dejaba establecido** esto para los médicos.'¹⁵

Por ser excluyentes, todos los sufijos direccionales se identificarán en las glosas con una misma etiqueta: **DIR**. Sin embargo, cuando el direccional se ha lexicalizado en el verbo, se utilizará como glosa el significado del verbo derivado y el sufijo se indicará como **DER**, tal como aparece en el ejemplo 37.

7.2. Sufijos direccionales

Varios de los sufijos direccionales funcionan como derivativos, creando nuevos verbos a partir de verbos de significación más básica:

Tabla 19. Derivación de verbos a partir de sufijos direccionales

SUFIJO DIRECCIONAL	SIGNIFICADO	VERBOS DERIVADOS	
-kã	hacia arriba, encima (locación)	shkòkkã 'subir' kòkkã 'levantar, poner sobre' mùkkã 'poner' tòkkã 'echar un líquido sobre' iòkkã 'ponerse (ropa), echar (en un líquido)' ẽ' kòkkã 'levantarse, ponerse a hacer algo' tchòkkã 'subir algo, beber de un tirón' (fig.) chòkkã 'acusar' shkènũkkã 'despertarse, despabilarse'; shkèũkkã 'despertar a alguien'	de shkòk 'caminar' de kòk 'tocar' de mùk 'dar' de tòk 'cortar, golpear' de iòk 'echar' de ẽ' kòk 'tocarse' de tchòk 'sembrar, rajar, punzar, picar' de chòk 'decir' de shkènũk 'despertar' de shkèũk 'saludar'
-wã	hacia adentro / hacia abajo, compleción	dawòkwã 'morir' dòkwã 'acercarse, ir abajo, ir adentro' kũkwã 'encontrar' mùkwã 'poner, meter' balòkwã 'robar' pàtchòkwã 'esconder' sènũkwã 'casarse, convivir' ẽ' tòkwã 'acostarse'	de dawòk 'estar enfermo' de dòk 'ir' de kũk 'jalar' de mùk 'dar' de balòk 'guardar' de pàtchòk 'enviar' de sènũk 'vivir' -
-tsã	hacia afuera, progresión	dòktsã 'salir' yòktsã 'sacar' mũktsã 'regalar' tsũktsã 'dejar' tchòktsã 'regar, botar' (sólidos) tòktsã 'regar, botar' (líquidos) wòmũktsã 'sentenciar, designar'	de dòk 'llegar' de yòk 'jalar' de mùk 'dar' de tsũk 'traer' de tchòk 'sembrar' de tòk 'cortar, golpear' -

-ãt	hasta x punto, fijación	mũkãt 'dejar algo en un lugar' tsũkãt 'dejarse algo' yawøkãt 'dejar algo hecho' ẽ' chøkãt 'despedirse'	de mũk 'dar' de tsũk 'traer' de yawøk 'hacer' de chøk 'decir'
-dö	hasta x punto, detención	ẽ' tchøkðö 'sentarse' ẽ' dawøkðö 'detenerse'	de tchøk 'sembrar' -

No aparecen en el corpus verbos derivados con los direccionales **-tsẽ** y **-bitũ**.

7.2.1. El direccional **-kã** 'hacia arriba'

Como ya se mencionó, se relaciona con el sustantivo **kõ** 'espacio, tiempo', que en otros dialectos se pronuncia **kã**. En Coroma, la vocal **ã** con tono alto o descendente se pronuncia **õ**, pero cuando tiene tono bajo (no marcado en la escritura práctica) se mantiene como **ã**; por ello en el direccional no se da el cambio. Como direccional, es el que más específicamente denota movimiento 'hacia arriba'; pero también muchas veces es un indicador locativo 'sobre, encima'. Por ejemplo, en el verbo **tökkã** 'echar un líquido sobre algo', en donde se ha lexicalizado, no hay movimiento ascendente, sino que el sufijo lo que indica es la ubicación 'por encima de'. Esto puede ser indicio de que también se relaciona etimológicamente con la posposición **-kĩ** 'sobre'. En efecto, el sufijo con frecuencia se une a auxiliares de posición (AP, v. 6.1), y puede aparecer indistintamente con las formas **-kã** o **-kĩ**, como se ve en 38 (**ar** 'estar colgando o suspendido'):

38) E' wabalërke tã i Yàbulu shũ ã se' kó **arkã**,
DEM suceder.IMP.DUR cuando 3S Yàbulu interior LOC 1P canasta AP.LOC
'Eso sucedía cuando en la panza del Yàbulu estaba nuestra canasta,'

e' ã se' ditséwöla batà **arkĩ** iã.
DEM LOC 1P semilla.DIM resto AP.LOC todavía
'ahí dentro estaba todavía el resto de nuestras semillitas.'

El direccional **-kã** suele aparecer al final de la palabra verbal, excepto en unos pocos casos en que aparece seguido de un sufijo aspectual, como muestran los siguientes ejemplos:

- 39) E' **shkèrkèkânē** se' mĩk ò' dalèr ie.
 DEM despertar.IMP.FUT.DIR.IT 1P EXP estómago dolor como
 'Eso nos va a producir dolor de estómago.'
- 40) E' linē tchër, e' **köppèkèkâtche** sö.
 DEM cocinar.VM.PRM AP DEM destapar.IMP.FUT.DIR.DM 1P.ERG
 'Eso está cocinado, ya lo vamos a destapar.'
- 41) Ie' wā alà **dékâtche** diàwa.
 3S AG niño/a llegar.PRC.DIR.DM este
 'Él ya había traído a la niña desde el este.'

Incidentalmente, el ejemplo 41 ilustra el fenómeno de la transitivación de los verbos de movimiento bribris, que son siempre de conjugación intransitiva, pero pueden expresar transitividad semántica mediante la marcación del agente con la posposición **wā** (AG). Con este recurso, el verbo **mĩk** 'ir' se convierte en 'llevar', **dòk** 'llegar' y **bitùk** 'venir', en 'traer', etc.

La palabra **diàwa** 'este (punto cardinal)' se deriva del deíctico **dià** 'allá abajo muy lejos', de manera que el sufijo **-kā** en 41 especifica el movimiento ascendente del agente desde el este (abajo) hacia el oeste (arriba). En el siguiente ejemplo, aparece el deíctico opuesto: **ai** 'allá arriba muy lejos' (**-ē** es un sufijo que forma adverbios de lugar a partir de los demostrativos):

- 42) I mĩ **dékânē** aiē.
 3S madre llegar.PRC.DIR.IT allá-arriba
 'Su madre regresó allá arriba.'

Además del uso prototípico de **-kā**, el ejemplo 42 ilustra lo que se comentará más detalladamente al examinar el sufijo aspectual **-nē**, que he etiquetado como 'iterativo' (IT), pero cuyo valor aspectual varía dependiendo de la semántica del verbo (v. 7.3.4). En los de objeto locativo (Givón 1984: 110), como **dòk** 'llegar' en 42, tiene valor direccional de retorno y como tal deriva el verbo **dòknē** 'regresar'; con el direccional **-kā** indica 'regresar hacia arriba'.

El siguiente ejemplo muestra la forma verbal más compleja que se encontró con **-kā**, seguido este de los sufijos aspectuales **-tche** y **-ne**:

- 43) E' **dèkâtchenē** kó i' kĩ e'tā pē' dé tãĩ.
 DEM llegar.PRM.DIR.DM.IT lugar DEM LOC PROG gente llegar.PRC mucha
 '(Cuando) aquella hubo llegado a este lugar, entonces llegó mucha gente.'

En el corpus apareció el siguiente caso de **-kã** seguido del sufijo **-mĩ**:

- 44) “Ye’ wã i **tchòkkãmĩ** e’ kè sũwèppa yì wã.”
 1S AG 3S subir.IMP.POT/FUT(?) DEM NEG ver.IMP.POT/FUT quien AG
 “Yo lo llevaré ahí donde nadie podrá verlo.”

Esta oración, con el verbo transitivo **tchòkkã** 'subir algo', aparece construida con agente; esto significa que la forma que se registró (erróneamente) como **tchòkkãmĩ** es en realidad una perífrasis formada por el verbo **mĩk** 'ir' en imperfectivo y un infinitivo complementario: **tchòkkã mĩ** 'voy a subirlo'. El análisis corregido sería el siguiente:

- 45) Ye’ wã i **tchòkkã** **mĩ**.
 1S AG 3S subir.INF.DIR ir.IMP
 'Yo lo voy a subir.'

Es frecuente la aparición de **-kã** como elemento lexicalizado del verbo reflejo **ẽ’ kòkkã** 'ponerse a (hacer algo)', que se usa en construcciones perifrásticas para expresar aspecto incoativo; el verbo principal se conjuga en imperfectivo (en 46 aparece además el sufijo de diminutivo **-la** (DIM) en el verbo como elemento emotivo):

- 46) Kékëla **ẽ’ kékã** ikuwò **wòtsëla**.
 Señora.DIM REFL ponerse.PRC maíz desgranar.IMP.DIM
 'La señora se puso a desgranar el maíz.'

7.2.2. El direccional **-wã** 'hacia abajo / hacia dentro'

Como direccional, **-wa** indica 'hacia abajo' o 'hacia adentro', como muestran los siguientes ejemplos:

- 47) I’ shò ye’ tō diwò **tchèkèwã**,
 aquí LOC 1S ERG sol sembrar.IMP.FUT.DIR
 'Aquí mismo pondré el sol,'

dià shò, ditsò iã, dalàbulu chukuèbulu **tchèkèwã**.
 allá-abajo LOC semilla DAT, sol-señor brillante-señor sembrar.IMP.FUT.DIR
 'allá abajo, para la semilla (= los indígenas), pondré el brillante sol.'

48) Wì kówõtã sku' yawök se' ã bua',
 DEM DEON bolsito hacer.INF 1P DAT bien
 'Esa (señora) debe hacer para nosotros unos buenos bolsitos.'

ètcha tsidalala e> rō ákwō **iókwã**.
 uno.PL pequeño.DIM DEM COP piedra echar.FIN.DIR
 'uno pequeñito que es para echar adentro la piedra.'

Además de su significado direccional, se ha señalado que **-wã** conlleva un “valor aspectual puntual” (CBB: 27). Un verbo télico como **ttök** 'matar' suele aparecer con el sufijo **-wã** en cualquier conjugación (aunque no lo requiere, como sí es el caso del verbo **dawök** 'morir', en donde el sufijo se ha lexicalizado en el verbo). Ejemplo:

49) Be' **ttèwã** i di.
 2S matar.IMP.DIR 3S ERG.
 'Eso te mata.'

Pero lo mismo sucede con verbos atélicos, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

50) E' ñèke se' tō, e' **ñèkewã** se' tō.
 DEM comer.IMP.HAB 1P ERG DEM comer.IMP.HAB.DIR 1P ERG
 'Nos comemos eso, nos comemos eso completamente.'

En casi todos los ejemplos del corpus en que **-wã** no funciona como direccional puro, tiene valor de aspecto completivo y esto ocurre en la mayoría de los casos; el énfasis está en que la acción se lleva a cabo completamente. Ejemplos:

51) Sa' wòmèkètsãtche ãññ **ttòkwã** téruwak tã.
 1S.excl designar.IMP.DUR.DIR.DM REC matar.INF.DIR pueblo-térraba con
 'A nosotros se nos había designado para matarnos (definitivamente) con los téribes.'

52) Ìes e' ò' **mūèkèwã**.
 así DEM estómago amarrar.IMP.HAB.DIR
 'Así se amarra el estómago (del cuerpo) (bien amarrado, completamente).'

Por ello, es preferible considerar que **-wã** es tanto direccional como aspectual. Como otros sufijos aspectuales, **-wã** suele aparecer al final de la palabra verbal, excepto en unos pocos casos, en que aparece seguido del sufijo incoativo **-mĩ** o el demarcativo **-tche**:

53) E' kũékĩ mĩkã su **dawòkèwátche** dàa,
 DEM CAUS cuando 1P morir.IMP.FUT.DER.DM ir.IMP
 'Por eso cuando alguien ya se va a morir,'

e'tã cha i wébaló i bua'rmĩnẽ.
 entonces PROG 3S examinar.IMPER 3S curarse.POT.IT
 'pues entonces examínelo (para ver si) se puede curar.'

54) Be' s **baterèwāmĩ**, **pàterèwāmĩ** bua'ẽ.
 2S 1P enrollar.IMP.DIR.INC envolver.IMP.DIR.INC bien.INT
 'Usted comienza a enrollar a la persona, comienza a envolver (el cuerpo) muy bien.'

55) Yu wák e' r i **yèwāmĩ**.
 1S mismo TOP ERG lo beber.IMP.DIR.FUT
 'Yo mismo lo beberé (completamente).'

El ejemplo 55 ilustra un fenómeno que se retomará cuando analicemos la morfotáctica del sufijo **-mĩ** 'incoativo' y su relación con el sufijo **-mĩ** 'potencial/futuro' (v. 7.3.1). Sea léxico, direccional o aspectual, **-wã** nunca se presenta antecedido por **-mĩ** en el corpus, en ninguno de los valores de este sufijo. Sin embargo, mi consultor afirma que esto es posible.

Veamos el caso del verbo de voz media **balènũkwã** 'morir', que se deriva de **balòkwã** 'robar, esconder' (y este a su vez, de **balòk** 'guardar'). La forma imperfectiva **balèrwã** 'se muere', permite el sufijo **-mĩ** en ambas posiciones: **balèrwāmĩ** o **balèrmĩwã**, según el consultor, pero solamente con la interpretación de potencial/futuro: 'se puede morir'; en ninguno de los dos casos es interpretable como incoativo 'se comienza a morir'. Esto hace pensar que en realidad el sufijo **-mĩ** es propiamente marcador de modo potencial y que la interpretación de esa forma como indicador de aspecto incoativo podría reanalizarse como una construcción perifrástica con el verbo **mĩk** 'ir', como se vio con **tchòkkã mĩ** 'voy a subirlo' en los ejemplos 44 y 45. Volveré a este tema en la sección 7.3.1.

Finalmente, el sufijo **-wã** puede conllevar matices semánticos específicos según el verbo al que se une. Así por ejemplo, el verbo **klòũk** 'agarrar' puede llevar el sufijo como un marcador de énfasis en la agentividad del participante encargado de realizar la acción:

56) E' tsa' ták **klòũkwã** se' kè,
 DEM mecate pedazo agarrar.INF.DIR 1P pedir.IMP
 '(El maestro) nos pide que agarremos (nosotros mismos) un pedazo de mecate.'

ahora se' ulà **klòwèwā**, íêrö tō “i kókā”.
 ahora 1P mano agarrar.IMP.DIR aquí que 3S levantar.IMP.DER
 'ahora él (mismo) agarra nuestra mano (y) aquí (dice:) “levántelo”’.

Esto hace pensar que el sufijo **-wā** podría relacionarse también con la posposición de agentivo, que tiene la misma forma (**wā**), y ambos elementos con el verbo **ük** 'hacer, en sentido general'.

7.2.3. El direccional **-tsā** 'hacia afuera'

Además de su sentido direccional, **-tsā** puede indicar locatividad 'afuera', y aspecto progresivo o completivo. Es mucho menos frecuente que **-kā** y **-wā** y aparece casi exclusivamente al final de la palabra, excepto en dos casos: uno seguido del demarcativo **-tche** y otro del iterativo **-nē**:

57) Sa' **wòmèkètsātche** ãñî ttòkwā téruwak tã.
 1SE designar.IMP.DUR.DIR.DM REC matar.INF.DIR téribes COM
 'A nosotros se nos había designado para matarnos con los téribes.'

58) E'tā pē' ñèkkēpa tō ie' tsakèe, kó **yètsānē**;
 PROG gente DEM.PL ERG 3S reventar.IMP.SUF canasta sacar.IMP.DER.IT
 'Entonces aquella gente lo reventó (a Yábulu), volvieron a sacar la canasta.'

59) “**Yótsānē**, cha, i **yètsānē**, se' kó dènē.”
 sacar.IMP.DER.IT PROG 3S sacar.IMP.DER.IT 1P canasta regresar.PRM.IT
 “Saquen la canasta, pues la sacaron, nuestra canasta regresó.”

En 58 y 59 se indica **-tsā** con la etiqueta DER (derivado) en la glosa porque el direccional se ha lexicalizado en el verbo: **yòktsā** 'sacar' (de **yòk** 'jalar, transportar'; nótese que este verbo es homófono de **yòk** 'beber', o polisémico con él).

En 60 se da el caso una forma adverbial derivada del verbo **tchòk** 'sembrar'; esta forma con el direccional **-tsā** se interpreta como 'por toda la superficie':

60) E'è ák tso' tãè **tchòtsā**
 ahí piedra EST grande.INT “por toda la superficie”
 'En ese lugar había enormes piedras por todas partes.'

Con verbos de acción, el direccional **-tsā** indica un desarrollo expansivo:

- 61) Tchàwã i Yábulu shũ ã; e' **tchènětsã** ñě'rõ.
 sembrar.PRM.DIR 3S Yábulu dentro en DEM sembrar.VM.DIR DEM
 'Se metieron en el Yábulu; lo invadieron.'

En 61, el verbo **tchòk** 'sembrar' aparece primero con el direccional **-wã**, que indica 'hacia abajo/adentro' (**tchàwã**); en la segunda oración, **tchòk** aparece conjugado en voz media: **tchèně**, que con **-tsã** adquiere el significado de 'extenderse'.

- 62) Se' mĩã wĩě, se' kékē se' kèke íyi **kiòktsã**,
 1P ir.IMP allá 1P mayor 1P pedir.IMP.HAB cosa pedir.INF.DIR
 'Vamos allá, nuestro maestro nos pide que pidamos animales.'

sulí, kàsir e' **kièkètsã**.
 venado saíno DEM pedir.IMP.HAB.DIR
 venado, saíno, eso se pide.

En este caso, el verbo **kiòk** 'pedir' aparece con el sufijo **-tsã** expresando que la acción de pedir es hacia afuera y progresiva. La idea es que hay un ser en el monte que tiene estos animales guardados; los estudiantes deben solicitar al ser que suelte esos animales (lograr que salgan mediante el pedido), para que ellos puedan recogerlos y luego examinarlos; por ello se dice seguidamente:

- 63) E' wějkětã be' i **tòtchetsã**
 DEM después 2S 3S examinar.IMP.DIR
 'En algún momento después de eso, usted los va a examinar.'

El ejemplo 63 muestra el valor aspectual completivo y progresivo de **-tsã**, que sirve para expresar que una determinada acción se realiza exhaustiva y detalladamente. Esto se aprecia también en los siguientes ejemplos:

- 64) I **kānèwèketsã**..., i **kānèwèketsã** bua'ēmē.
 3S trabajar.IMP.HAB.DIR 3S trabajar.IMP.HAB.DIR bien.INT
 'Eso se trabaja..., eso se trabaja muy bien.'

Se refiere al trabajo que deben realizar los enterradores con el cuerpo de los difuntos.

- 65) Ñě' ã be' **tchàtsã**, e' tchél,
 DEM LOC 2S atravesar.PRM.DIR DEM cuatro
 'Cuando usted ha pasado por eso cuatro veces.'

e'tā be' dé ókōm k'échike.
 entonces 2S llegar.PRC enterrador mayor
 'entonces usted ha llegado a ókōm mayor.'

- 66) Se' ē' **mùkètsā** bua'ë.
 1P REFL dar.IMP.HAB.DIR bien.INT
 'Uno se entrega completamente (a los estudios).'

Los ejemplos 67-70 muestran el uso más puramente direccional de **-tsā**:

- 67) Se' koièulewā sík wa bua',
 1P envolver.ANT.DIR hojas INST bien
 'El cuerpo ha sido bien envuelto con hojas.'

e' kalèù bérbèla, se' kī **kalètsā** ie' rō,
 DEM limpia.IMP poco.DIM 1P LOC limpiar.IMP.DIR 3S ERG
 'eso él lo limpia un poco, despeja (un área) sobre el cuerpo.'

- 68) E'tā se' wòtsèe, tsa' ñē' **yètsā** be' ā.
 PROG 1P soltar.IMP.SUF mecate DEM jalar.DIR 2S DAT
 'Entonces sueltan el cuerpo, te quitan ese mecate.'

- 69) Erè tā iókā ièse:
 pero PROG echar.IMP.DIR entero
 'Pero échelo entero.'

kè kalàtska taa, kè ñó **biátsā**.
 NEG uñas cortar.IMP.NEG.SUF NEG tripas escarbar.IMP.NEG.DIR
 'no le corte las uñas, no le saque las tripas.'

- 70) Tā iòìò tā kékèpa tsuru'èke, kié **détsā** bua'ë;
 PROG antes PROG mayor.PL cacao jalar.IMP.HAB manteca llegar.PRC.DIR bien.INT
 'Antes los mayores extraían cacao, la manteca salía muy bien.'

tsuru' di' ba tèkã, chakà ièkã,
 cacao agua caliente poner.IMP.DIR masa echar.IMP.DIR
 'ponían el cacao en agua caliente, echaban la masa.'

tchè: ta-ta-ta, kié **détsā** tãïë,
 punzar.IMP IDEOF, manteca llegar.PRC.DIR mucho.INT
 'punzaban: ta, ta,ta; salía muchísima manteca.'

7.2.4. *El direccional -ãt 'hasta x punto en el tiempo/espacio'*

De menor frecuencia que los anteriores es el sufijo **-ãt** (cp. Margery Peña 1982: LXX); solamente aparece seguido del sufijo aspectual demarcativo **-tche**, en el verbo **mũkāt** 'dejar' (derivado de **mũk** 'dar'), que enfatiza el hecho de que todo lo que hizo **Sibõ** quedó establecido a partir de ese momento para los humanos (v. nota 15):

71) E' kũék e' **mèkèãttche** se' iã,
 DEM CAUS DEM dejar.IMP.DUR.DM 1P DAT
 'Por eso (Sibõ) ya iba a dejar eso establecido para nosotros.'

tõ nãï' rõ se' kutà, kè rõ katànõk.
 que danta COP 1P hermana NEG COP comer.FIN
 'que la danta (tapir) es nuestra hermana, no es para comer.'

Se' ã ttè e' **mèkèãttche**.
 1P DAT canto DEM dejar.IMP.DUR.DM
 '(Sibõ) ya iba a dejar establecido aquel canto para nosotros.'

En contraste con el verbo **mũkāt**, el verbo **tsũkāt**, de **tsũk** 'traer', significa dejarse uno una cosa o dejar algo que es evaluado como cercano al hablante:

72) Wõuk **tsèkeãt** tsidalala, íjkë.
 hueco dejar.IMP.HAB.DIR pequeño.DIM DEM.COMP
 'Se deja un hueco muy pequeño, como así.'

Obsérvese el contraste entre **mũkāt** y **tsũkāt**:

73) a) Ye' tõ i **méãt**. vs. b) Ye' tõ i **tséãt**.
 1S ERG 3S dejar.PRC.DER 1S ERG 3S traer.PRC.DIR
 'Yo lo dejé (allá o en alguna parte).' 'Yo me lo dejé (conmigo).'

En un sentido más propiamente aspectual, **-ãt** implica que la acción se ha completado. El verbo **yawõk** 'hacer' sufija el direccional para indicar "dejar algo hecho":

74) Ye' mĩke ù yawòkāt.
 1S ir.IMP.FUT casa hacer.INF.DIR
 'Voy a ir a dejar la casa hecha.'

75) E' kũékĩ tã kékēpa ttè kòs yawèāt se' iã.
 DEM CAUS PROG señor.PL¹⁶ cantos todos hacer.IMP.DIR 1P DAT
 'Por eso, pues, el señor dejaba hechos todos los cantos para nosotros.'

Finalmente, este sufijo también se une a auxiliares de posición (AP, v. 6.1); en el siguiente ejemplo aparece unido a **tulur**, forma plural de 'estar sentado' (singular: **tchër**):

76) E' kũék kékēpa **tuluāt** se' yawòk.
 DEM CAUS señor.PL AP.LOC 1P hacer.INF
 'Por eso los señores permanecen creándonos.'

7.2.5. El direccional **-tsē** 'desde/hasta x punto en el tiempo/espacio'

El direccional **-tsē** 'desde/hasta x punto en el tiempo/espacio' aparece con dos variantes en el corpus: **-tsē** suele aparecer a final de palabra y **-tsĩ** aparece indistintamente a final de palabra o seguido de otro morfema¹⁷. En la mayoría de los casos, aparece con verbos de objeto locativo para añadir al significado del verbo un énfasis en el punto de partida o en el punto de llegada del desplazamiento.

La Tabla 20 muestra los verbos con que suele aparecer y los significados que típicamente se les asociaron a las formas en la traducción de los textos. No significa esto que tales significados sean exclusivos de una forma u otra, ya que el contexto, lingüístico o extralingüístico, determina su uso, e incluso algunas veces son intercambiables; por ello hago la salvedad de que los matices aspectuales que conllevan estas formas son a veces muy sutiles. Los verbos a los que se une el sufijo aparecen casi siempre conjugados en imperfectivo y hacen referencia indistintamente a eventos pasados recientes o remotos.

Tabla 20. Verbos a los que se sufixa el direccional -tsē / -tsī en el corpus

Formas	Base	Significado
dàtsē / dàtsī	dà , imperfecto de dòk 'llegar'	<i>llegar a x lugar; ir a hacer algo; llegar a ser;</i> énfasis en el lugar/tiempo (también estado, finalidad) de llegada
mìtsē	mī , imperfecto de mīk 'ir'	<i>irse; salir de; llevarse (con AG)</i> énfasis en el lugar/tiempo de partida
bitùtsē	bitù , imperfecto de bitùk 'venir'	<i>venir</i> énfasis en el lugar/tiempo de llegada (equivalente a dàtsē)
àtsē / àtsī	ar , auxiliar de posición (AP): 'estar colgado'	locativo/posicional: <i>(estar) sostenido de, mantener</i>
Otros	imperfecto + mìtsē	perífrasis incoativa (ejs. 87-90)

Casi todas las instancias de este sufijo con **dòk** 'llegar' se dan en la forma **dàtsē** / **dàtsī** 'llega, viene' (con agente marcado por **wā**: 'trae'); el énfasis se da en un punto relevante para la situación de habla:

77) E' **dàtsē** se' ulà klòũk.
DEM llegar.IMP.DIR1P mano agarrar.INF
'Esa viene (aquí) a (hacernos la ceremonia de) poner mano.'

En secuencia con otros sufijos, aparecen las formas: **dàtsītche** 'ya llega'; **dàtsīke** 'viene, iba a venir, vendrá, traerá'; **dàtsikètche** 'ahora va a llegar'; **dàtsīkenē** 'regresa, se hace de nuevo igual' y **mìtsēwā** 'entra'. Ejemplos:

78) ... ñe se' chàkòk **dàtsītche** se' mītche éērō,
hoy 1P preguntar llegar.IMP.DIR.DM 1P ir.IMP.DM ahí
'... entonces ya (ella) llega a preguntarnos (si) vamos a seguir (por) ahí.'

79) “Íñē kó ññwèkètche, e'tā pē' ulitānē **dàtsīke** íē.”
hoy mundo iluminar.IMP.FUT.DM PROG gente toda llegar.IMP. DIR.FUT aquí
“Ya hoy voy a iluminar el mundo, entonces toda la gente vendrá aquí.”

- 80) “E’ **dàtsēke**, e’ yawèke íē, ditsò iã.”
 DEM llegar.IMP.DIR.FUT DEM hacer.IMP.FUT aquí semilla DAT
 “Eso traeré, eso hare aquí, para las semillas (= los indígenas).”

Con el verbo **dòk**, siempre que se da la combinación del sufijo **-ke** 'durativo/futuro' del TAM básico y el sufijo **-tsī**, aparecen en el orden **-tsī-ke**, no esperado de acuerdo con los otros direccionales. Esto parece indicar que el sufijo **-tsē** está lexicalizado en el verbo **dòk**, aunque no se admite una forma infinitiva (***dòktsē**). Asimismo, aparecen pospuestos a **-ke**, el demarcativo **-tche** y el iterativo **-nē**:

- 81) Bikàkla wã di’ tsurúi **dàtsīkètche**.
 maestro-ceremonial AG agua cacao.DET llegar.IMP.DIR. HAB.DM
 'El maestro ceremonial trae ahora el caldo de cacao.'

Con **dòk** conjugado en imperfecto (**dà**), las formas verbales terminadas en **-tsī-ke** aparecen más frecuentemente expresando futuro, aunque también habitual, y las terminadas en **-ke-nē**, siempre expresan iterativo, en el sentido más específico de movimiento de retorno ('regresar').

- 82) E’ **dàtsīkènē** tchēk.
 DEM llegar.IMP.DIR.IT en-cuatro-días
 'Ellos regresan en cuatro días.'

Solo aparece un caso en que el sufijo se une al perfecto (reciente):

- 83) Tòkī ie’ duwa’ **détsē** íēka.
 luego 3S cuñado llegar.PRC.DIR aquí.
 'Luego su cuñado vino aquí.'

Es importante señalar en este punto que el verbo **dòk** 'llegar' tiene la forma imperfectiva simple **dò**, prácticamente equivalente a **dàtsē**, pero menos frecuente; así por ejemplo las oraciones: **ie’ dò blé** (3S llegar.IMP mañana) y **ie’ dàtsē blé** 'él viene mañana' se usan indistintamente. Por otra parte, la forma **mītsē**, construida con el perfecto reciente del verbo **mīk** 'ir' (**mí**), es la expresión frecuente para indicar 'se acaba de ir', o bien 'se fue (a partir de un momento específico de hoy relevante para la situación de habla)'. Sin embargo, en el corpus la forma frecuente es la construida con el imperfecto: **mītsē**, por ejemplo:

- 84) Íñē be' **mìtsē** yés ù ã e' dònē tchék.
 hoy 2S ir.IMP.DIR IDEOF casa en DEM llegar.PRC.IT en-cuatro-días
 'Hoy usted sale de la casa y regresa dentro de cuatro días.'

También aparece con el perfecto remoto de este verbo:

- 85) E' wã i **mîñētsē**.
 DEM AG 3S ir.PRM.DIR
 'Aquel se lo llevó.'

En cuanto a la combinación con otros sufijos, se da un caso de la secuencia **-tsē-wã**, no esperada por tratarse de dos direccionales. En el siguiente ejemplo, el sufijo **-wã** tiene claramente su sentido direccional 'hacia adentro':

- 86) ... se' kéköl **mìtsēwã** wíēwé sík ar éērö.
 1P mayor ir.IMP.DIR.DIR allá donde hoja AP ahí.
 '... nuestro mayor (= maestro) entra ahí donde está la hoja.'

El uso relativamente frecuente de perífrasis incoativas con la forma **mìtsē** también refuerza la interpretación de que el sufijo **-tsē** está lexicalizado en estos verbos de objeto locativo. Su aparición en otras formas verbales muestra que aunque se registraron en el corpus como palabras verbales, son más convenientemente reinterpretables como perífrasis incoativas formadas por imperfecto + **mìtsē**, en donde el sufijo expresa el énfasis en el inicio o punto de partida de la acción:

- 87) Ñèē i **ñìppò** **mìtsē** Sòrbulu tã: télur.
 entonces 3S pelear.IMP ir.IMP.DIR Sòrbulu con mató
 'Entonces él comenzó a pelear contra los Sòrbulu: los mató.'
- 88) Kékēpa se' ulà **mè** **mìtsē**.
 mayor.PL 1P mano poner.IMP ir.IMP.DIR
 'El mayor comienza a (hacernos la ceremonia de) poner mano.'
- 89) Dià be' **ajkuò** **mìtsē**,
 allá-abajo 2S bañarse.IMP ir.IMP.DIR
 '(Cuando) allá abajo usted comienza a bañarse.'

e' sũë be' pàkòrke.
 DEM semejanza 2S cuerpo-morder.VM.IMP.HAB
 'igualmente le hacen la ceremonia de purificación.'

90) Ie' rō bua'ë porque ie'...
 3S COP bueno.INT porque 3S
 'Él es bueno porque él...'

mĩkã ie' ulàkõnẽ, tã ie' kòr mĩtsẽ,
 cuando 3S mano-morder.VM.PRM PROG 3S morder.VM.IMP ir.IMP.DIR
 'cuando lo purificaron, cuando lo comenzaron a “morder” (= hacerle la ceremonia de purificación),'

ie'pa kòrke e' sũë ie'la tẽr i mĩkã,
 3P morder.VM.IMP.HAB DEM semejante 3S.DIM AP eso ir.IMP.DIR
 'ellos purificaban, y él iba haciéndolo todo igual.'

dòkã tchél íyi ulítãnẽ ã.
 hasta cuatro cosa todo en
 'hasta cuatro (veces), en todas las cosas.'

Todos los casos de **-tsẽ** sufijado a **bitũk** 'venir' presentan la misma forma: **bitũtsẽ** (de acuerdo con mi consultor, **bitũtsẽ** es prácticamente equivalente a **dãtsẽ**):

91) Be' i sũwè kólĩ **bitũtsẽ**,(...)
 2S 3S ver.IMP lluvia venir.IMP.DIR
 'Usted ve que viene la lluvia.'

e'tã kó i' kĩ ie'pa tso' kó tãĩẽ di' **bitũtsẽ** cha.
 entonces lugar DEM LOC 3P EST lugar grande agua venir.IMP.DIR PROG
 'entonces a aquel espacio inmenso donde ellos estaban, llegó el agua.'

También **-tsẽ** se integra a un auxiliar de posición, **ar** 'estar colgando o suspendido', con lo que adquiere el significado de 'estar sostenido de algo o por algo' o 'mantener':

92) Ahora kula' klòwẽ àtsẽ ye> mènẽ aièkã.
 ahora banco agarrar.IMP AP.DIR 1S dar.IT allá-arriba
 'Ahora el banco que yo tengo sostenido (en mi mano), se lo doy al de allá arriba.'

- 93) E' wã siðwöla àtsē tsidala, e> wa ie> ttöke.
 DEM AG piedra.DIM AP.DIR pequeño DEM con 3S hablat.IMP.HAB
 'Aquel mantenía una pequeña piedrita con la que solía hablar.'

7.2.6. El direccional **-bitũ** 'a partir de x punto en el tiempo/espacio'

El direccional **-bitũ** 'a partir de x punto en el tiempo/espacio' es de uso más restringido que **-tsē**; en la mayoría de los casos aparece unido al verbo **dòk** 'llegar', glosado sistemáticamente como 'llegó' o 'trajo' (con agente indicado mediante la posposición **wã**). La forma más frecuente es **débitũ**, construida con el perfecto reciente de este verbo: **dé**, aunque aparece también con el perfecto remoto, **dē**. Esta distinción responde con claridad a la oposición temporal entre hechos recientes y remotos como muestran los siguientes ejemplos:

- 94) A, wĩkela, i kèbisāwé yö?, tö yi akè **débitũ**...
 INTER abuela.DIM qué soñar.PRC 1S.ERG que 1S hermano llegar.PRC.DIR
 'Oiga, abuela, ¿qué soñé?, que mi hermano había llegado (aquí, recientemente)...'
- 95) Èniã ye' **débitũ** i sãũk: mè aké ar bòk.
 hace-poco 1S llegar.PRC.DIR 3S ver.INF jícara sazón AP dos-redondo
 'Recientemente pasé (por ahí) viendo eso: hay dos jícaras maduros.'
- 96) Diãē ye' bák tchër e'tã ie' **dèbitũ**.
 allá-abajo 1S EST.PRM AP PROG 3S llegar.PRM.DIR
 '(Cuando) yo estuve allá abajo él llegó.'
- 97) Sibò wã ès íyök dió **dèbitũ** cha.
 Sibò AG así tierra DEM llevar.PRM.DIR PROG
 'Así, pues, Sibò trajo la tierra.'

Sin embargo, se puede percibir mejor el matiz aspectual de continuidad del efecto que conlleva el sufijo **-bitũ** cuando aparece sufijado a otros verbos. De ellos se desprende que **-bitũ** tiene un carácter más aspectual que direccional. Por otra parte, no aparece combinado con ningún otro sufijo, por lo que desde el punto de vista distribucional tampoco podría determinarse más claramente su carácter. Una posible interpretación sería, en consonancia con la perífrasis incoativa formada por imperfecto + **mĩtse**, (v. *supra*) que la forma **bitũ**, que es imperfecto del verbo **bitũk** 'venir', integre con otro verbo conjugado una perífrasis durativa, con cierto énfasis también en el inicio de la acción ('a partir de entonces y de ahí en adelante'). Ejemplos:

98) I tso' shùshã kè yònè ókõm ie; wák dél èkapè,
 3S EST mitad NEG hacer.VM.PRM enterrador como grupo definido así
 'Hay una mitad (de clanes) (que) no fue hecha para enterrador; el grupo (está)
 definido así.'

wák ditséwö yè bitũ mĩkã i mănète kuõwö ie e'tã.
 grupo clan.DET decir.PRM venir.IMP cuando 3S dejar.PRM semilla como PROG
 '(Sibõ) ha dejado dicho (cuáles) clanes, cuando (nos) dejó como semilla.'

98) I' se' yörke ókõm ie,
 DEM IP hacer.VM.IMP.DUR enterrador como
 '(Si) estamos siendo formados como enterradores.'

e' yònè bitũ, ñe' yu wã i bité kòs éjkè,
 DEM hacer.VM.PRM venir.IMP DEM 1S AG 3S venir.PRC todo así
 'eso se va a venir haciendo, (todas esas cosas) que he venido (explicando).'

99) Ès si yéchakela kãnèbalè' bitũ.
 así 1P progenitores.DIM trabajar.PRM venir.IMP
 'Así nuestros progenitores han venido trabajando.'

100) "Tchõ'dawe e' tō cha su wéik bitũ kó mĩkã.
 Tchõ'dawe DEM ERG PROG 1P castigar.PRM venir.IMP tiempo cuando
 'Esos Tchõ'dawe nos vienen castigando desde hace tiempo.'

101) E' tsú bitũ tsú bitũ katówã séraë...
 DEM traer.IMPER venir.IMP traer.IMPER venir.IMP comer.IMP.DIR todo
 'Eso vaya trayéndolo, vaya trayéndolo y cómaselo todo...'

e' tã kè ba ttèwã i tō.
 entonces NEG 2S matar.IMP.DIR 3S ERG
 'así eso no lo mata a usted.'

7.2.7. Otros direccionales

Con respecto al direccional, **-shka** mencionado en el CBB, aparece en mi corpus solo en dos formas del verbo **mĩk** 'ir': **mĩshka** exhortativo 'vamos' y **yúshka**, imperativo supletivo: **ba yúshka** 'váyase'. En ningún caso aparece en combinación con otros sufijos verbales.¹⁸ Se da también una instancia de **-shka** en la forma **tcháshkal** 'se

escapó', que se deriva del verbo **tchök** 'sembrar, rajar'; sin embargo, por su morfología tan particular, esta forma podría ser un ideófono. Lo que es claro es que el sufijo **-shka** se relaciona con el verbo **shkök** 'ir, andar, caminar'.

Con respecto al direccional **-wa**, indicador de movimiento descendente de acuerdo con la descripción del CBB, aparece más frecuentemente como sufijo en otras clases de palabras: en **ulàwa** (**ulà** 'mano') 'separado' referido a cosas, y en dos demostrativos para expresar los puntos cardinales este y oeste: **diàwa**, formado con **dià** 'allá abajo muy lejos', que significa 'este', y **aiwa**, formado con **ai** 'allá arriba muy lejos', que significa 'oeste' (v. ejemplo 41). Como sufijo verbal aparece en el corpus solo con el verbo **chökwa** 'perderse', como tal y en su sentido figurado de 'olvidar', en perfecto y con el participante marcado como experimentador mediante la frase posposicional “**én ã**” (hígado en). Ejemplos:

102) Erë se' **én ã** i **chówa** ie verdad?
 Pero 1P hígado en 3S perderse.PRC.DIR como verdad
 '¿Pero a uno se le olvida, de veras?'

Ahh, sí, be' **én ã** i **chówa** yésyèse
 INTER sí 2S hígado en 3S perderse.PRC.DIR definitivamente
 'Ah sí, se te olvida definitivamente.'

103) “Wé ye' **sĩõ** **chówa**, aiaiai!”
 dónde 1S piedra-sagrada perderse.PRC.DIR INTER
 “¿Dónde se perdió mi piedrita?, ¡ay ay!”

104) **Sĩõ** tárbela **àtsĩ** i **wã**;
 piedra aplastada sostenida 3S AG
 'Él sostenía (en su mano) la piedrita aplastada;'

yètsã i **tõ**: **fffi**, **kè** i **chëwa**.
 sacar.IMP 3S ERG IDEOF NEG 3S perderse.PRM.DIR
 'la sacó, (la sopló), no se había perdido.'

105) “A, **nãũyõla**, **kè** i **chëwa**.
 INTER sobrina.DIM NEG 3S perderse.PRM.DIR
 “Oiga, sobrinita, no se había perdido.”

Los otros dos direccionales que se incluyen en el CBB, **-dë** (**-rë**, v. nota 4) y **-a**, son distintos de los descritos hasta ahora porque no tienen una forma fija, sino que

corresponden a las conjugaciones de los verbos de que presuntamente provienen: en el primer caso de **dòk** 'ir' y en el segundo, de **òk** <dejar caer>. El hecho de que estos elementos constituyan formas conjugadas de verbos, que se posponen a otros verbos conjugados, hace plausible su interpretación como construcciones seriales, en cuyo caso abandonaríamos la noción de que se trate de sufijos. Dedicaré un estudio próximo a analizar estas formas desde esa perspectiva, por lo que no haré referencia a ellas en el presente artículo.

7.3. Sufijos aspectuales

7.3.1. El sufijo **-mĩ**: incoativo, futuro/potencial y (probable) direccional

Como se ejemplificó brevemente en 5.2.2, el sufijo de futuro/potencial del TAM básico tiene la forma **-mĩ** en oración afirmativa y la forma **-ppa** en oración negativa. Por ello, una prueba de inversión de la polaridad permite determinar si se trata de este sufijo (y no del incoativo). En el corpus hallamos algunos ejemplos que ilustran la oposición:

106) Íñē kè se' **yòrppaiā**, o se' **yòrmĩā**?
 hoy NEG 1P hacer.VM.IMP.POT-NEG.DM-NEG o 1P hacer.VM.IMP.
 POT.DUR

'¿Ahora ya no podemos ser preparados o todavía podemos serlo?'

107) ... e' ã ye' **ièmkā** o ye' kè **ièppakā**, wès i di?
 DEM en 1S echar.IMP.POT.DIR o 1S NEG echar.IMP.POT-NEG.DIR
 cuál 3S COP

'... si podré echarle algo o no podré echarle nada, ¿cuál será (el caso)?'

Se determinó que 62 formas verbales en el corpus o bien contienen el sufijo **-mĩ**, sea con valor de futuro, potencial, incoativo, con otros matices aspectuales dependiendo del tipo de verbo al que se une, o bien constituyen una forma del verbo **mĩk** 'ir' en una construcción perifrástica con otro verbo. Recuérdese que en la sección 7.2.5, las formas terminadas en **-mĩtsē** se reinterpretaron como perífrasis incoativas formadas por un verbo en imperfecto y **mĩtsē** 'va, sale de', que en la perífrasis indica "comenzar a (hacer algo)". Igualmente parece conveniente reinterpretar las siguientes como construcciones perifrásticas con **mĩ**, imperfecto de **mĩk**. En oración perfectiva, aparece en la perífrasis el perfecto de **mĩk**: **mĩnē**. Los siguientes son ejemplos de tales perífrasis incoativas:

- 108) Ie'pa **bikò** **mì** nãñëe bulé kãññë, bulé kãññë.
 3P ceremoniar.IMP ir.IMP noche mañana amanecer.PER mañana amanecer.PRM
 'Ellos comenzaban a ceremoniar y (pasaban) toda la noche hasta que amanecía.'
- 109) E'tã kolóm e' rō mĩkã se' íyi tsó **tãwè** **mì** ès.
 PROG "kolóm" DEM COP cuando 1P cosas primero adquirir.IMP ir.IMP así
 'Entonces "kolóm" (un canto) es para cuando comenzamos a adquirir nuestras primeras cosas.'
- 110) Bitũtchènë mĩkã ie' se'lawèir,
 venir.DM.IT cuando 3S dar-a-luz.IMP
 'Estaban por devolverse cuando ella iba a dar a luz,'

 ie tō kũrkètche lākōl **kũrke** **mì**...
 como que dar-a-luz.FUT.DM mujer dar-a-luz.IMP.DUR ir.IMP
 'como que ya iba a dar a luz, la mujer comenzaba a da a luz...'
- 111) ... ie' **mòr** **mìnë** ye' mĩk,
 1S apegarse.IMP ir.PRM 1S MET
 '... él comenzó a apegarse a mí.'
- 112) Ai shò i ñōlò **yawè** **mìnë**.
 allá-arriba punto-específico 3S camino hacer.IMP ir.PRM
 'Allá arriba exactamente comenzó a hacer el camino.'

(Ejemplos de perífrasis incoativas con **mĩtsë**: 87-90)

Por su parte, el sufijo de futuro/potencial se une al imperfecto y casi siempre aparece como morfema final (con alguna excepción, como se ve en el ejemplo 106: **yòrmĩã**, con el sufijo **-iã**). Si la forma contiene un direccional, en general este aparece después de **-mĩ** (como se observa en el ejemplo 107: **ièmĩkã**); sin embargo, cuando el direccional es **-wã**, este tiende a sufijarse directamente al verbo conjugado (v. también la sección 7.2.2):

- 113) "Yu wák e' r i yèwã**mĩ**."
 1S mismo DEM ERG lo beber.IMP.DIR.FUT
 "Yo mismo lo beberé."

El sufijo **-mĩ** también se une a las formas imperfectivas de los verbos de objeto locativo con el valor de potencial/futuro, como se aprecia en 114 y 115:

114) “Ahhh, e’tã ñĩ **mĩmĩ**, e’tã cha ñĩ mĩke cha.
 INTER entonces 1S ir.IMP.FUT entonces PROG 1S ir.IMP.FUT PROG
 “Ahh, entonces iré, entonces sí que iré.”

115) E’tã wēs s ulà **dòmĩ** i ska?
 entonces cómo 1P mano llegar.IMP.POT 3S MET
 ‘Entonces, ¿cómo puede nuestra mano llegar hasta eso? (= ¿cómo podemos alcanzarlo?)’

Sin embargo, con mayor frecuencia aparece en estos verbos con un valor particular de énfasis en la trayectoria del tipo de movimiento que expresa el verbo. Por ello, también podría considerarse la existencia de un direccional/locativo **-mĩ**, derivado del verbo **mĩk**, que hace énfasis en el desplazamiento de un punto a otro. Ejemplos:

116) Se’ **dàmĩ** kè yì se’ tsirìwē.
 1P llegar.IMP.DIR NEG quién 1P molestar.IMP
 ‘(Cuando) vamos pasando, nadie nos molesta.’

117) Èē Tchõ’dawe **dàmĩkã** erē ie’ kòchõ: ie’ dawòwã.
 allá Tchõ’dawe llegar.IMP.DIR.DIR pero 3S falso 3S morir.IMP.DER
 ‘Allá Tchõ’dawe iba subiendo, pero era inútil: se moría.’

118) Krò ē’ pòkã, krò ùrkã, wĩ krò **dèmĩ** **tchër!**
 pollo REFL elevar.IMP.DER pollo volar.IMP.DIR allá pollo llegar.IMP.DIR AP
 ‘El pollo se elevó, el pollo voló y fue a caer por allá!’

119) Ñē’ wák dör wí **dòmĩyal** wíes...
 DEM dueño COP DEM llegar.IMP.DIR.PL DEM.COMP
 ‘El dueño de eso es como aquellos que van pasando por allá...’

120) E’ kĩ ñòlò ññwèketchē,
 DEM DAT camino iluminar.IMP.HAB.DM
 ‘A él (uno que ha muerto) (se le canta para que) ya se le ilumine el camino,’

shkòmĩ ie dònē i sulé kó ska.
 caminar.IMP.DIR como hasta 3S artesano lugar MET
 ‘en su peregrinaje hasta el mundo de su artesano (= hacedor).’

121) Ie’ túnétsã ùjkò ã; alá iùke wéshkē;
 3S correr.PRC.DIR patio LOC niña llorar.IMP.DUR adentro
 ‘Ella corrió hacia afuera, al patio; la niña lloraba adentro;’

ie' **túnémĩnē** i sãũk.
 3S correr.PRC.DIR.IT 3S ver.INF
 'ella corrió de nuevo (adentro) para verla.'

Finalmente, en otros verbos agentivos el sufijo tiene este mismo valor y adquiere también el carácter de aspecto completivo, y algunas veces comitativo, como se ve en los siguientes ejemplos:

122) I mōkicha taa, e'tã **pàtchēmĩ** ie'.
 3S ombligo cortar.PRM entonces lanzar.IMP.DIR 3S
 'Le cortó el ombligo y luego lo lanzó (por los aires).'

123) E' mĩ... e' kōwõtã **tsēmĩ** ě' tã.
 DEM ir.IMP DEM DEON llevar.IMP.DIR REFL con
 'Eso se lleva... eso uno debe llevarlo con uno.'

124) Be' kōwõtã kacha' wò **tsũkmĩ**,
 2S DEON achiote semilla traer.INF.DIR
 'Usted debe traer semilla de achiote con usted.'

125) E'tã i dawè wēdi tchēñēwã,
 entonces qué enfermedad cual.COP sembrar.VM.PRM.DIR
 'Entonces cualquier enfermedad, cual sea que se le haya metido,'

e'tã e' **wōbalómĩ**,
 entonces DEM establecer.IMPER.DIR
 'entonces, establézcanla bien,'

e' **katátómĩ** dalèuà ñē', sulèuà, stèuà, i uà.
 DEM enviar.IMPER.DIR daléuà DEM, sulèuà, stèuà, qué casa.RIM
 'y envíenla a aquel (lugar) *dalèuà*, a *sulèuà*, a *stèuà*, a cualquier lugar.'

7.3.2. El sufijo **-tche**, demarcativo 'ya'

El demarcativo **-tche** aparece tanto unido directamente a la forma conjugada, como después de otros sufijos. La combinación más frecuente se da con el sufijo durativo/futuro: **-ke-tche**, ya sea directamente o bien con un direccional interfijado. Ejemplos:

- 126) Bóiki bulámĩ be' **mĩtche** akuök.
 en-dos-días temprano 2S ir.IMP.DM bañarse.INF
 'En dos días temprano usted ya se va a bañar.'
- 127) Ye' ĩn ã i **ñáktche**.
 1S hígado(= EXP) en 3S comer.DES.DM
 'Yo quiero comerlo ya.'
- 128) ... e' diò **yèkètche** se' tō.
 DEM líquido beber.IMP.HAB.DM 1P ERG
 '... (entonces) ya uno se bebe el líquido de eso.'
- 129) E' linē tchēr e> **kòppèkèkātche** sō ñéērō.
 DEM cocinado AP DEM destapar.IMP.FUT.DIR.DM 1P.ERG ahí
 'Eso está cocinado (y) ya lo vamos a destapar ahí.'
- Se da casi exclusivamente al final de la palabra, excepto en unos pocos casos en que aparece seguido del iterativo **-nē**:
- 130) E' ì tso', kōr éjkē..., e' **tsókòrkètchenē** éē.
 DEM qué EST todo así DEM purificar.VM.IMP.FUT.DM.IT ahí
 'Todo lo que hay, todo eso..., eso ya va a ser purificado ahí.'
- 131) Ĕmã e' **dèkātchenē** kó i' kī e'tã pē' dé tãĩ.
 cuando DEM llegar.DIR.DM.IT lugar este sobre PROG gente llegar.PRC mucha
 'Cuando aquella hubo llegado a este lugar, entonces llegó mucha gente.'
- 132) ... ie' **pàtchèketchenē** kó kichà tòk Yàbulu shũ ã.
 3S enviar.IMP.FUT.DM.IT canasta cuerda cortar.INF Yàbulu interior en
 '(Sibò) ya lo va a enviar a cortar la cuerda de la canasta en la panza de Yàbulu.'

Como se observa en 130-132, en la combinación **-tche-nē** el significado iterativo de **-nē** aparece oscurecido; es en un marco contextual más amplio que se puede comprender la presencia de **-nē** en estas formas. En la cultura bribri, todos los actos ceremoniales y las prácticas rituales, todo lo cual se origina en lo que estuvo haciendo Sibò antes de que llegaran los humanos, son eventos que deben hacerse una y otra vez, repetitivamente, constantemente; por ello aunque en 130 la forma **tsókòrkètchenē** parece hacer referencia a un evento único que se va a iniciar, el sufijo **-nē** 'de nuevo' implica que tales purificaciones se hacen una y otra vez. Volveré a este tema en la sección 7.3.4.

También **-tche** se puede sufixar a formas estativas; en el corpus aparece con **tso'** 'estar, haber' y con el estativo de posesión **tā** 'tener':

133) Ák **tso'tche**, i **tso'tche**.
 piedras EST.DM 3S EST.DM
 'Ya había piedras, eso ya existía.'

134) Tsānè ñē' lāla **tātche**, dētche bēriebulu.
 pájaro-carpintero DEM hijo.DIM tener.DM, llegar.PRC.DM grande.PL
 'Aquel pájaro carpintero ya tenía pichones, que ya estaban grandes.'

Finalmente, algunas veces el demarcativo **-tche** se traspone a un adverbio como se ve en 135 y 136:

135) Mīkā i mītchèrak **wéshkètche**...
 cuando 3 ir.IMP.DM.PL adentro.DM
 'Cuando ya van adentro (de la casita donde está el difunto)...'

136) ... ē' yuwè **buā'ētche** tā éērō ē' yuwè ókōm ie.
 REFL hacer.IMP bien.INT.DM PROG ahí REFL hacer.IMP enterrador como
 '...(uno) se forma muy bien, entonces ahí se forma uno como ókōm.'

7.3.3. El sufijo **-iā**, durativo 'todavía'; con **NEG**: demarcativo negativo 'ya no'

Menos frecuente que los demás aspectuales, el sufijo **-iā** (**-iā** en unos pocos casos) casi siempre aparece a final de palabra, excepto en dos casos en que se da seguido del iterativo **-nē**:

137) ... éē se' **ulāmèkèiānē** otra vez.
 ahí 1P mano-poner.IMP.HAB.DUR.IT otra vez
 '... en ese momento nos (hacen la ceremonia de) poner mano otra vez.'

138) Pē' ulitānē tō i chē kē ie' **buā'nēiānē**.
 gente toda ERG 3S decir.IMP no 3S mejorar.VM.PRM.DM-NEG.IT
 'Toda la gente dice que él ya no vuelve a sanar.'

También se une a formas estativas independientes, como en 139 y 140, o a auxiliares de posición en construcciones perifrásticas, como en 141:

- 139) Se' **tso'ia** ù i' ã.
1P EST.IMP.DUR casa esta en
'Todavía estamos en esta casa.'
- 140) “A kékēpa Abèbulu, be' lè ye' lè kè **kũĩã...**”
INTER señor Abèbulu 2S talvez 1S talvez NEG EST-NEG.DM-NEG
“Oiga, señor Abèbulu, tal vez usted, tal vez yo, ya no existimos...”
- 141) Ie' **yõr** **ariã...** alàralar ie?
3S hacer.VM.IMP AP.DUR niño.PL como
'¿Lo siguen formando, como a los niños?'

La combinación con el sufijo **-ke** de durativo/futuro implica un valor modal potencial:

- 142) “Ì, ye' él, mĩwõla be' sé **alàkòkekãĩã?**”
qué 1S hermano madre.DIM, 2S DEM hijo-tener.IMP.HAB.DER.DUR
“¿Cuál mi hermano, madre, ¿usted todavía puede tener hijos?”

Este valor potencial se refleja también en oraciones negativas con verbos eventivos, en las que el sufijo puede aparecer demarcando el término de la acción, como en 143 ('ya no es posible comer'), o al inicio, como en 144 ('todavía no es posible ver'):

- 143) E' chaké e' kè **ñãñeĩã** se' yãmĩpa e>wã.
DEM comida.DET DEM NEG comer.VM.PRM.DM-NEG 1P pariente.PL
DEM AG
'Esa comida ya no puede ser comida por nuestros parientes.'
- 144) Kó i' kĩ kè be' wã i **sũnẽĩã** se'.
lugar este sobre NEG 2S AG 3S ver.VM.PRM.DM-NEG 1P (= “humano”)
'En este lugar usted todavía no veía seres humanos.'

En oraciones afirmativas siempre tiene un valor aspectual durativo o habitual:

- 145) Ese rō iõĩõtã, sa belório **tchõũkeĩã**.
DEM.COMP COP antes 1P velorio celebrar.IMP.HAB.DUR
'Eso era antes, (cuando) todavía celebrábamos los velorios.'

- 146) I' s bitsòke s ulítãñě,
 DEM 1P ayunar.IMP.HAB 1P todo
 '(Cuando) ayunamos todos,'
- e'tã se' **bitsòkeiã** ù i' ã.
 entonces 1P ayunar.IMP.HAB.DUR casa DEM en
 'entonces todavía ayunamos en la casa.'

7.3.4. El sufijo **-ně**, iterativo, habitual y terminativo

El sufijo **-ně** tiene valor fundamentalmente iterativo, pero también otros matices que ejemplificaré en esta sección. En las formas verbales con **-ně** extraídas del corpus, era necesario distinguir entre las que contienen el sufijo iterativo y las que contienen el sufijo propio del perfecto remoto de voz media, que se une al radical medio (v. final de la Tabla 17). En esta calidad, además sirve para derivar adjetivos resultativos de verbos activos (**alině** 'cocinado', de **alòk** 'cocinar'; **kutùně** 'tostado', de **kuòk** 'tostar, asar' (perf. activo **kutu'**), de verbos medios (**iàně** 'sucio' de **iànũk** 'ensuciarse'; **wéině** 'doliente, sufriente', de **wéinũk** 'sufrir') e incluso de sustantivos (**mũlũně** 'ceniciento', de **mũlũ** 'ceniza').

Como sufijo aspectual, siempre aparece en la posición final de la palabra y su uso más frecuente es con verbos de objeto locativo para indicar retorno o en perífrasis con valor iterativo. La forma más frecuentemente utilizada es la imperfectiva **dàtsikèně** (v. el análisis de **dàtsĩ** / **dàtsě** en 7.2.5):

- 147) E' **dàtsikèně** tsuru' **kuòk**.
 DEM llegar.IMP.DIR.HAB.IT cacao tostar.INF
 'Esa vuelve a tostar el cacao.'
- 148) E' **dàtsikèně** tchék.
 DEM llegar.IMP.DIR.FUT.IT en-cuatro-días
 'Ese regresa dentro de cuatro días.'
- 149) E' **dàtsikèně** wès... bitsèbita èkapě.
 DEM llegar.IMP.DIR.HAB.IT como ayuno-final así
 'Eso se hace de nuevo igual, como los últimos ayunos.'

También aparece en otras formas imperfectivas de **dòk**:

150) E' **dòñē** tchék.
 DEM llegar.IMP.IT en-cuatro-días
 'Ese regresa dentro de cuatro días.'

151) “Íñē i **dènē**, i ttèkèwã”.
 hoy 3S llegar.IMP.IT 3S matar.IMP.FUT.DIR
 “Hoy (cuando) regrese, lo mato.”

Los verbos de objeto locativo **bitúk** 'venir', **dòk** 'ir' y **mík** 'llegar' se utilizan en perfectivo para expresar retorno: **bitěānē** / **dènē** / **mìnēnē** 'regresó'; sin embargo, en oración negativa solamente aparece en el corpus la última de esas formas:

152) Pero e' ri kè se' **mìnēnē** kãñík ã.
 pero DEM COP NEG 1P ir.PRM.IT monte LOC
 'Pero ya no regresamos a la montaña.'

Con los verbos de objeto locativo, las formas más complejas en que aparece **-nē** contienen tres sufijos; ellas son **dàtsikenē** (v. ejemplos 147-149) y **dèkātchenē**:

153) Êmã e' **dèkātchenē** kó i' kī
 Cuando DEM llegar.PRM.DIR.DM.IT lugar DEM LOC
 'Cuando ella hubo llegado a este lugar,'

e'tã pē' dé tãĩ.
 entoncesgente llegar.PRC mucha
 'entonces llegó mucha gente.'

En algunos verbos eventivos **-nē** parece haberse lexicalizado; por ejemplo en **bua'nūk** 'curarse', derivado de voz media de **bua'ūk** 'curar' (de **bua** 'bien' y **ūk** 'hacer'), es muy frecuente el sufijo **-nē** indicando 'volver a curarse, volver a estar bien'; o en el verbo **mūk** 'dar' cuyas formas con **-nē** significan sistemáticamente 'devolver'.

154) Pē' ulítānē tō i chè kè ie' **bua'nēiānē**,
 gente toda ERG 3S decir.IMP NEG 3S curarse.PRM.DM.IT
 '(Cuando) toda la gente dice que ya él (enfermo) no vuelve a curarse,'

ie' yuléla tō i chè **bua'rmīnē**,
 3S flaco.DIM ERG 3S decir curarse.IMP.POT.IT
 'el flacucho (= estudiante de awá) dice que puede volver a curarse,'

i **buarðanē** émã e' kũékĩ ák ñē' rō.
 3S curarse.IMP.FUT.IT pues DEM CAUS piedra DEM COP
 '(que) se volverá a curar, pues para eso es aquella piedra (curativa).'

155) Èka i **mènē** e' **mèkènē** se' ã.
 uno 3S dar.IMP.IT DEM dar.IMP.HAB.IT 1P DAT
 '(Aquello que nosotros) pasamos nos lo devuelven (ceremonias de intercambio).'

El verbo **ñũknē** 'autopurificarse' (literalmente: iluminar de nuevo, de **ñũk** 'iluminar') resulta un claro ejemplo de esta lexicalización:

156) ...ē' ké **ñũknē**.
 REFL tiempo.DET iluminar.INF.DER
 '...uno mismo (debe)... iluminarse (autopurificarse).'

“È' ké **ñũknē**” tō i chē
 REFL tiempo.DET iluminar.INF.DER ERG 3S decir.IMP
 “‘Iluminarse’ quiere decir’

tō be' wák kówõtãē' pakuòknē.
 que 2S mismo DEON REFL cuerpo-morder.IT
 'que usted mismo debe autopurificarse de nuevo.'

Más allá de su valor iterativo, el sufijo **-nē** puede llegar a tener un valor de reiteración permanente y en ese sentido se puede traducir como 'siempre':

157) Wès e' wa, sa' i **chènē** s lònē.
 como DEM con 1P.EXC 3S decir.IMP.IT 1P terminar.PRM
 'De alguna manera, siempre lo decimos, nos hemos terminado.'

158) Be' mĩã **durnē** bánēt be' kè wã e' kònē...
 2S ir.PER AP.IT exterior 2S NEG AG DEM morder.IMP.IT
 'Si usted se iba aparte siempre (se separaba), si no hacía siempre (la ceremonia de purificación)...'

Con este sentido también se transpone a otras clases de palabras (como se vio en el caso del demarcativo **-tche**, ejemplos 135 y 136):

- 159) E' kówõtã diò yàñók ñéérõnē también.
 DEM DEON líquido tomar.FIN ahí.IT también
 'Ella debe (hacer la ceremonia de) beber siempre en ese lugar, también.'

Otro matiz aspectual que muestra el sufijo **-nē** en el corpus es el terminativo:

- 160) “A, kékë, be' tsuru' ànē?”
 INTER señor 2S cacao sacar.PRM.TERM
 “Oiga, señor, ¿usted terminó de sacar la manteca?””
- 161) E' tsõ' wēnē ie' tō “se' ditsõ”, e' rō Kóbala.
 DEM primero hacer.IMP.TERM 3S ERG “humanos” DEM COP Kóbala.
 'Los primeros seres (humanos) que él termina de crear son los Kóbala.'
- 162) Kékëla tsuru' ùnē.
 señora.DIM cacao moler.PRM.TERM
 'La señora terminó de moler el cacao.'

Por último, sufijado al estativo de posesión **tã** 'tener', **-nē** adquiere el significado de 'uno diferente, otro'; cabría explorar si se trata del mismo sufijo aspectual o de un sufijo homónimo; solamente aparece en el corpus el siguiente ejemplo:

- 163) Suwõ' wa tã i kiè tãñē.
 historia con PROG 3S nombre tener.SUF
 'En el *suwõ* (= la historia sagrada), él tiene un nombre diferente.'

8. Conclusión

Se ha propuesto en este artículo que la integración semántica de direccionalidad y aspecto verbal en la mayoría de los sufijos verbales descritos es reflejo de un elemento estructuante de la visión de mundo bribri: la imbricación inseparable de las nociones de tiempo y espacio, lo cual se comprueba en el hecho de que la lengua posee una sola palabra para ambas dimensiones: **kõ**.

También espero haber puesto en evidencia cómo la gramática de la lengua refleja ciertos aspectos relevantes del sistema cultural; por ejemplo, el sufijo **-tsã**, considerado tradicionalmente un simple direccional, o el sufijo **-nē**, que se ha descrito como un simple marcador de aspecto iterativo, tienen una función mucho más interconectada con la cultura y la visión de mundo. Así, la repetición constante, minuciosa y perpetua de las conductas que Sibõ dejó establecidas para los seres humanos, y en

especial las que conciernen a los actos ceremoniales, conllevan a una interpretación más profunda y abstracta de tales marcadores: no solo indican que una acción se realiza 'hacia afuera' o se repite una o más veces, sino que las acciones y en particular los actos ceremoniales se deben hacer muy bien y repetirse constantemente, una y otra vez, como se ha venido haciendo desde que Sibò así lo dejó establecido.

Por último, una nota de advertencia: no considero que el análisis de la morfología verbal que aquí se ha presentado sea ni definitivo ni exhaustivo. Aquí se ha tratado de abarcar a grandes rasgos los aspectos principales de la morfología flexiva y los sufijos que aparecen en la palabra verbal; quedan pendientes amplias áreas de la morfología verbal derivativa y los diversos mecanismos de composición verbal que se dan en esta lengua.

Abreviaturas

1P	primera persona plural inclusiva
1PE	primera persona plural exclusiva
1S	primera persona singular
2P	segunda persona plural
2S	segunda persona singular
3P	tercera persona plural
3S	tercera persona singular
AG	posposición de agentivo
ANT	antepresente
AP	auxiliar de posición
ASP	sufijo aspectual no especificado
CAUS	posposición de causativo
COM	posposición de comitativo
COMP	sufijo comparativo
COP	cópula
DAT	posposición de dativo
DEM	demonstrativo
DER	sufijo lexicalizado en verbo derivado
DES	desiderativo
DET	forma determinada del sustantivo
DIM	sufijo diminutivo
DIR	sufijo direccional
DM	sufijo aspectual demarcativo

DUR	durativo
ENF	sufijo verbal enfático
ERG	posposición de ergativo
EST	estativo/existencial
EXP	posposición de experimentador
FIN	flexión de finalidad
FUT	futuro
HAB	habitual
IDEOF	ideófono
IMP	imperfecto
IMPER	imperativo
INC	sufijo aspectual incoativo
INF	infinitivo
INST	posposición de instrumental
INT	sufijo intensificador
INTER	interjección
IT	sufijo aspectual iterativo
LOC	posposición (o sufijo) de locativo
MET	posposición de meta
NEG	negación
PL	sufijo de plural
POT	potencial
PRC	perfecto reciente
PRM	perfecto remoto
PROG	partícula de progresión
REC	pronombre recíproco
REFL	pronombre reflejo
SUF	sufijo no especificado
TERM	sufijo con valor terminativo
VM	voz media
VT	vocal temática

Notas

¹ El bribri tiene 7 vocales orales: / i ɪ e a ɔ u u / y 5 nasales / ã ẽ ĩ õ ù /. Las vocales / ɪ e ɔ u / se representan respectivamente: < ẽ e o õ >.

² El verbo **ñũk** significa comer cosas suaves, como vegetales y frutas; si se trata de carnes y otros productos duros, se debe usar **katõk**; ambos son transitivos. Si se habla de comer sin decir qué, se debe usar **chikõk**, verbo intransitivo.

³ Para un tratamiento semántico/discursivo de la voz media bribri, veáse Schlabach y Levinsohn (1982) y Sánchez Avendaño (2009).

⁴ En bribri [n], [r] (representada <r>) y [d] son alófonos del mismo fonema; [d] se da en posición inicial, [n] ante vocal nasal y [r] entre vocales orales, ante consonante y en posición final. Cp. Wilson 1970, Schlabach 1974 y Constenla Umaña 1985.

⁵ El verbo medio **tsènũk** 'sentir' corresponde al activo **tsõk** 'oír', conjugado como transitivo. Conjugado como intransitivo significa 'cantar', como se ha visto en la tablas 3 y 8; por tanto, **tsènũk** puede significar, según el contexto, 'cantarse', 'oírse' o 'sentir'.

⁶ El pronombre de 2S **be'** presenta la forma reducida **ba**.

⁷ La determinación de esta categoría como un tiempo o un aspecto no es asunto resuelto. En español, la forma compuesta con el auxiliar haber y el participio del verbo (*he cantado*) se cataloga como tiempo pretérito y tiene dos interpretaciones (RAE 2009: 1722): una perfectiva (casi idéntica al perfecto simple *canté*) y otra llamada precisamente “de antepresente” (un término de Andrés Bello): *he cantado* (en algún momento antes del momento actual). A esta forma también se le llama “presente perfecto”, traducción del término en inglés *present perfect tense*. Payne (1997: 239) describe un aspecto al que llama “perfecto” (*perfect*), que no debe confundirse con el aspecto perfectivo y al que correspondería este valor antepresente expresado en bribri mediante el sufijo **-ule**. Constenla Umaña *et al.* (1998: 91) la llaman simplemente “forma anterior” y la definen como una “forma [que] indica que el acontecimiento se inició con anterioridad a un momento temporal de referencia en el presente o el pasado y que mantiene su vigencia hasta dicho punto de referencia. Equivale a los tiempos castellanos: pretérito anterior, pretérito pluscuamperfecto y pretérito perfecto (hubo hablado, había hablado, ha hablado).”

⁸ V. nota 5.

⁹ Nótese que en esta tabla se registran los infinitivos con tono descendente; esto es por cuanto en el dialecto de Amubre, que es en el que se basa Constenla Umaña, los infinitivos llevan ese tono.

¹⁰ A partir de los textos bribris publicados en las obras mencionadas, preparé un corpus digital monolingüe que consta de aproximadamente 18.000 palabras. Para la extracción de las formas verbales con sus contextos utilicé el programa de análisis de concordancias AntConc (<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp>); con estos datos se hizo una primera clasificación que luego fue verificada con el consultor.

¹¹ Para construir este diagrama, me ha sido sumamente útil el análisis que hace Hintz (2011: 17-8) de la estructura del verbo quechua.

¹² Por simplicidad, aquí he ilustrado las formas verbales con verbos monomorfemáticos, pero muchos verbos bribris son compuestos; un caso particular de composición es la incorporación de objeto, que consiste en que a un verbo transitivo se antepone un sustantivo, resultando un verbo intransitivo; por ejemplo: de **ulà** 'mano' y **batsõk** 'juntar, pegar' (transitivo) se forma **ulàbatsõk** 'casarse' (intransitivo).

¹³ Con el término demarcativo (por falta de uno mejor), me refiero a un valor aspectual en el que el hablante enfatiza o bien el término de la acción (como en ya estudié) o el inicio (*ya viene*), pero siempre evaluado el evento desde el momento del habla.

¹⁴ Sobre las diferencias entre los tres dialectos, v. Jara Murillo 2004.

¹⁵ Sibò es el dios de los bribris. El texto de donde se tomó este ejemplo (Jara Murillo 1993: 184) refiere la historia sobre cómo Sibò logró rescatar la semilla de maíz (origen de los bribris) de la panza de Yàbulu, un diablo que se la había tragado, y termina describiendo cómo es el canto curativo que dejó Sibò a los médicos para curar la enfermedad del estómago. Este y todos los ejemplos siguientes se han tomado de Jara Murillo 1993 y de Jara Murillo y García Segura 2008.

La secuencia de aspectuales **-tche** 'demarcativo' (v. nota 13) **-nē** 'iterativo' es muy frecuente en la tradición oral y adquiere su propio valor aspectual complejo. De acuerdo con Alí García (comunicación personal), indica que el evento al que se refiere el hablante es un proceso que Sibò inició en determinado momento (demarcativo), tendrá efectos relevantes en el futuro y queda fijado para cada vez que se realice (iterativo), en este caso, el canto.

¹⁶ El plural de persona **-pa** se utiliza algunas veces como marcador de respeto, como en este caso.

¹⁷ Cuando es seguido de otro morfema, en ocasiones se neutraliza la nasalidad de la vocal, escuchándose: **-tsi**, por ejemplo: **dàtsike** 'viene'.

¹⁸ Se da un ejemplo en que el exhortativo aparece con diminutivo **-la**: **míshkala**.

Bibliografía

CBB = Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Elizondo Figueroa y Francisco Pereira Mora. 1998.

Comrie, Bernard. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.

Constenla Umaña, Adolfo. 1985. "Prosodic Nasality in Bribri (Chibchan) and Universals of Nasality". *International Journal of American Linguistics* 51: 374-376.

_____. 1991. *Las lenguas del Área Intermedia: Introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

_____. 1992. *Abecedario ilustrado bribri*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.

Constenla Umaña, Adolfo y Enrique Margery Peña. 1978. *Bribri I*. San José: Universidad de Costa Rica.

_____. 1979. *Bribri II*. San José: Universidad de Costa Rica.

Constenla Umaña, Adolfo, Feliciano Elizondo Figueroa y Francisco Pereira Mora. 1998. *Curso básico de bribri (CBB)*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Givón, T. 1984. *Syntax: A functional typological approach*. Vol I. Amsterdam: John Benjamins.

Hintz, Daniel J. 2011. *Crossing Aspectual Frontiers: Emergence, Evolution, and Interwoven Semantic Domains in South Conchucos Quechua Discourse*. UC Publications in Linguistics, University of California Press. En: <https://escholarship.org/uc>. Consultado: 18/01/2014.

- Instituto Nacional de Estadística y Censos (INEC). 2013. *X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda: Territorios Indígenas*. San José: Instituto Nacional de Estadística y Censos. En: <http://www.inec.go.cr>. Consultado: 15/01/2014.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 1993. *I ttè. Historias bribbris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- _____. 1995. “Caracterización del sistema verbal bribri a partir del discurso narrativo de Coroma”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 14: 7-29. Universidad de Costa Rica.
- _____. 2002. “Tipología del orden de palabras en bribri”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 28 (2): 111-138.
- _____. 2004. “Observaciones para el estudio dialectológico de la lengua bribri”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 23: 89-120. Universidad de Costa Rica.
- Jara Murillo, Carla Victoria y Alí García Segura. 2008. *Cargos tradicionales del pueblo bribri. Sïõ tãmĩ, Ókõm, Awá*. San José: Instituto Costarricense de Electricidad / Instituto de Investigaciones Lingüísticas, UCR.
- _____. 2009. *Se’ẽ’yawõ bribri wa. Aprendemos la lengua bribri*. (Curso interactivo en formato impreso y CD). San José: Universidad de Costa Rica / UNICEF Costa Rica / AECID. Disponible en: <http://www.linguistica.ucr.ac.cr>.
- _____. 2013. *Se’ ttõ bribri ie. Hablemos en bribri*. San José: CONARE.
- Magery Peña, Enrique. 1982. *Diccionario fraseológico bribri-español español-bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Palmer, Frank R. 2001. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing morphosyntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Vol. I. En línea: www.rae.es. Consultado: 19/01/2014.
- Sánchez Avendaño, Carlos. 2009. “La voz media en bribri y la hipótesis de la elaboración relativa de los eventos”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 28: 47-73. Universidad de Costa Rica. En: <http://www.revistas.ucr.ac.cr>. Consultado: 19/01/2014.
- Schlabach, Raymond. 1974. “Los fonemas del bribri del Valle de Talamanca”. *América Indígena*. 34(2): 355-62.
- Schlabach, Raymond y Stephen H. Levinsohn. 1982. “Some aspects of the Bribri verb”. *Estudios Varios sobre las Lenguas Chibchas de Costa Rica (Estudios de Lingüística Chibcha)* 1: 77-91. Universidad de Costa Rica.
- Wilson, Jack. 1970. “Oclusivas sonoras nasalizadas en bribri”. *Revista de la Universidad de Costa Rica* 29: 159-163.
- _____. 1974. “Análisis fonológico del bribri”. *América Indígena* 34(2): 341-353.
- _____. 1982. “El alfabeto bribri”. En Margery Peña, E. 1982.